

NOTES

ABBREVIATIONS AND SIGNS

SS	<i>Sense and Sensibility</i>	E	<i>Emma</i>
PP	<i>Pride and Prejudice</i>	NA	<i>Northanger Abbey</i>
MP	<i>Mansfield Park</i>	P	<i>Persuasion</i>
<hr/>			
ALD	A. S. Hornby, <i>The Advanced Learner's Dictionary Century</i>		
Chapman	R. W. Chapman's 'Miss Austen's English,' or <i>Mansfield Park</i> edited by him		
COD	<i>The Concise Oxford Dictionary</i>		
DNB	<i>The Dictionary of National Biography</i>		
Dr. Johnson	Dr. Johnson, <i>The Dictionary of the English Language</i>		
MEG	O. Jespersen, <i>A Modern English Grammar</i> , 1909-49		
OED	<i>The Oxford English Dictionary</i>		
OEN	Oxford English Novels		
Phillipps	K. C. Phillipps, <i>Jane Austen's English</i> , 1970		
POD	<i>The Pocket Oxford Dictionary</i>		
UED	H. C. Wyld, <i>The Universal Dictionary of the English Language</i>		
<hr/>			
<i>adj.</i>	adjective	Hist.	History
<i>adv.</i>	adverb	i.e.	that is
<i>arch.</i>	archaic	It.	Italian
c.	century	obj.	object
Cf., cf.	compare	<i>Obs., obs.</i>	obsolete
<i>colloq.</i>	colloquial	<i>op. cit.</i>	in the work already quoted
<i>dial.</i>	dialect		
<i>eccl.</i>	ecclesiastical	<i>pl.</i>	plural
ed.	edited	<i>poet.</i>	poetical
esp.	especially	<i>refl.</i>	reflexively
etc.	and so on	<i>sing.</i>	singular
exc.	except	spec.	specially
f., ff.	and the following page(s)	s. v.	under the word
		<i>Theatr.</i>	Theatrical
F.	French	<i>transf.</i>	transferred sense
<i>fig.</i>	figurative	usu.	usually

CHAPTER I.

p. 1. 1. About thirty years ago Introduction, I 参照。

1-2. **Huntingdon** [hʌntɪŋdɒn] 以前はイングランド中東部の州 Huntingdonshire の首都であったが、1974年に Huntingdonshire は Cambridgeshire に吸収合併された。

2. **seven thousand pounds** 年収ではなく持参金。

4. **the county of Northampton**=Northamptonshire
[nɔ:θæmptənʃiə] イングランド中南部の州。

6. **comforts** 「安楽」 Cf. 'The noun *comfort* is used in the plural more widely than in the modern stereotyped phrases, *home comforts*, or *creature comforts*.' (Phillipps)

consequences=importance in rank and position, social distinction. Cf. 'Consequence has its tax.' (P)

6-7. **an handsome house** 強勢のある h 音の前の 'an' は17世紀までは普通であったが (OED), p. 3, l. 13, 'an husband' にもみられるように、18世紀にも時々現われる。

7. **All Huntingdon**=All people in Huntingdon. 固有名詞の普通名詞化 (appellative use)。

9. **allowed**=admitted.

10. **any equitable claim** 'equitable'=fair, just.

12. **acquaintance**=acquaintances. 'acquaintance' は本来集合名詞で、単複両方の意味に用いられた。(OED) Cf. 'some of my relations or acquaintance are so good as to tolerate me.' (Dickens)

13. **Miss Ward**, i. e. the eldest sister in the Wards. 次女以下は Christian name を省略しない。Cf. 'Miss Maria Ward' (l. 1)

handsome=beautiful with dignity. (Dr. Johnson)

14. **scruple**=hesitate owing to scruples to do.

19. **the Rev.**=the Reverend. 「～師」聖職者の敬称。

21. **fared yet worse** Cf. 'fare well, ill, etc.'=have good, bad, etc., luck.

22-3. **when it came to the point** 「いざという段になると」
'point'=precise moment for action etc.

24. **living**=(*eccl.*) benefice. 「聖職禄」

- p. 2. 2. Lieutenant of Marines** 「海兵隊大尉」
3. **connections**=relatives by marriage.
4. **untoward**=unlucky, unfortunate, ill-starred.
5. **interest**=power of influencing the actions of others.
10. **Lady Bertram's sister** 'Lady' は Baronet の夫人につける称号。
25. **Fanny**=a diminutive of Frances.
- 28-9. **comprehended**=included, took in. Cf. '*comprehend* is much commoner than now in the sense of *comprise* and the like.' (Chapman)
30. **reflections**=(pieces of) censure (usu. *on* or *upon*).
- 30-1. **the pride of Sir Thomas**=that Sir Thomas is proud. 'proud'=valuing oneself highly or too highly, esp. on the ground of (qualities, rank, possessions, etc.).
- p. 3. 5. during the eleven following years**=during the following eleven years.
13. **family**=children. Cf. 'He has a large family.'
an husband Cf. 'an handsome house' (p. 1, ll. 6-7.)
- 13-4. **active service** Cf. 'on (active) service' = employed in the fighting services. 「現役の」
16. **friends**=(in *pl.*) one's near relatives, those responsible for one.
18. **spoke**=indicated.
22. **lying-in**=the being in childbed, accouchement.
- 23-4. **countenance**=moral support.
24. **the expected child** Cf. 'be expecting *a baby, a child*' = be pregnant.
- 27- **Her eldest...the East?** Mrs. Price の手紙の内容を伝える erlebte Rede (体験叙法)。以下頻出。
31. **situation**=employee's place or paid office. ここでは、下働き程度の仕事を指す。
32. **beneath**=in manner unworthy of (person).
- p. 4. 1. Woolwich** [wúlidz]=(formerly used for) the Royal Military Academy. 「工・砲兵の陸軍士官学校」
3. **The letter was not unproductive** 「その手紙は (Mrs.

Price の予想に反して) 実り多かった」

5. **professions** 「(友情を失ったわけではないという) 約束」
16-22. "**What...the action.**" Mrs. Norris が言ったことばが erlebte Rede で書かれている。

17. **among them**=by their joint action.

27-9. **it was...her family** Sir Thomas の胸のうちを描いた erlebte Rede.

p. 5. 5. **of a piece**=(often *fig.*) of one and the same kind or quality; uniform, consistent.

9. **in a manner**=in some way, in some degree.

11. **mite**=modest contribution, the best one can do. Cf. 'she threw in two mites, which make a farthing.' (*Mark* xii, 42)

12. **who** 'who' for 'whom.' Cf. 'Common in colloq. use as obj. of a verb, or of a preposition following at the end of the clause.' (OED)

13. **look to**=select for consideration.

matter=any little amount (of money). 「僅かな遺産」

16. **professions**=declarations (true or false). 「口先」

17. **be frightened from** Cf. 'frighten out of'=drive out of (place etc.).

19. **ten to one but**=ten chances to one. 「十中八九」

20. **settling well** 'settle'=establish a domestic state. (Dr. Johnson)

21. **our's**=ours. 17c.~19c. に用いられた古い形。 Cf. 'ours' (p. 159, l. 12)

22. **your's**=yours. 18c.~19c. に用いられた古い形。

24. **handsome** Cf. note on p. 1, l. 13.

I dare say=I venture to say. Cf. C. S. Lewis, *Studies in Words*, p. 307.

27. **in all human probability** 'human' 「(神意は知らず) 人間の」

28. **establishment**=settlement in life; formerly often (now rarely) in the sense of marriage.

29. **do not you know** 'not' が主語に先行する語順は Austen

では普通。 Cf. p. 59, l. 10; p. 73, ll. 2-3, etc.

30. **that**, i.e. 'cousins in love' (p. 4, l. 31) のこと。

32. **morally**=virtually, to all intents and purposes.

p. 6. 2-3. **providing against the connection** 'provide'=make due preparation (against attack etc.).

9. **breed her up** Mrs. Norris が Fanny について 'bring up' を使っていない点に注意。 Cf. 'breed'=raise (cattle, domestic animals).

14. **far be it from me to**=I would on no account.

22. **gentlewoman**=(*arch.*) woman of good birth or breeding, lady.

23. **establishment** Cf. note on p. 5, l. 28.

offer=present itself, occur.

31. **regard**=kindly feeling or respectful opinion. Cf. 'Having never even fancied herself in love before, her regard had all the warmth of first attachment.' (PP)

p. 7. 3. **want**=be in want.

12. **regard**=give heed to, take into account (esp. in negative context).

Nanny=Mrs. Norris's servant. Nanny は Anna, Ann(e) の愛称 (diminutive)。 mine Anna (Anne)>Nanny.

14. **sadler's** 'sadler,' obsolete form of *saddler*.

15. **Portsmouth** [pó:rtsməθ] イングランド南部、イギリス海峡に臨む海港。

16. **town**=London. 冠詞をつけない。

22. **rendezvous** [ró:ndivù:] = an appointed place of meeting or gathering.

31. **contriving** 「やりくり上手」 'contrive'=manage household affairs etc. resourcefully.

p. 8. 1. **liberality**=free giving, munificence.

5-6. **had been used to** 'used to' の代りに、'be used to' がしばしば用いられる。

6. **had...fancied**=had been inclined to suppose.

15-6. **live up to** Cf. 'live up to one's income'=spend it all.

p. 9. 5. **indifferent**=(by euphemism) not particularly good, rather bad.

8. **complaints** 'complaint'=(*spec.*)bodily ailment, disorder (esp. of chronic nature).

18. **by**=concerning, with respect to. Cf. 'The duty of woman by woman' (*E*)

20. **regular**=properly qualified or trained.

21. **which** 先行の Sir Thomas のことばを受ける。このような用法は今日ではまれ。

22. **considerations**=facts, things, regarded as a reason.

23. **Miss Lee**=governess at Mansfield Park.

p. 10. 13. **continue**=retain (in a place).

14. **evil**=inconvenience. 今日ほど深刻な意味ではなく、軽い意味にも使われた。(Phillipps)

20. **herself**, i.e. Fanny herself. 文の主語は 'my daughters' であるが、ここでは Fanny が話題になっているので 'herself' が出た。Cf. 'It darted through her (=Emma)...that Mr. Knightley must marry no one but herself (=Harriet).' (*E*)

22. **moment**=importance.

as it is=in reality 「(先行の仮想に反して) 実はそうではないので」

p. 11. 3-4. **the distinction proper to be made** 「つけて然るべき区別」 'to be made' は 'proper' にかかる。

15. **delicacy**=the quality or condition of requiring nice and skilful handling.

17. **at his service**=ready to obey his commands.

19-20. **between them**=by their joint action. Cf. 'among them' (p. 4, l. 17)

28. **delicate**=liable to sickness or disease, weakly.

30. **materially**=substantially, considerably.

CHAPTER II.

p. 12. 3. **regaled**=rejoiced. Cf. 'regale'=feast; construed with *on*, *upon*, *with*. (OED) OED は *transf.* としてこの個所を引用している。

5. **recommending** 'recommend'=present or bring forward (a person) as worthy of notice, favour, care, etc. Cf. 'The trouble I gave in recommending a gentleman to your protection.' (Swift)

10. **of her age**=for her age. 「年のわりには」 Cf. 'the boys were both remarkably tall for their age.' (SS)

15. **countenance**=habitual expression on the face.

16-7. **Sir Thomas seeing...encouragement** この形で主語になるのは今では古い用法。以下頻出。

24. **sustained**=kept up or represented (part, character) adequately.

p. 13. 1. **tall of their age** Cf. p. 12, l. 10.

5. **particularity**=minuteness or detailedness of description, statement, investigation, etc. 「念の入れ方」

6-7. **too...to have any thing like** 「～であったから、(Fannyのような生れつきな恥らいは) 全くなかった」 'anything like' 「～などはとうてい、とても、決して (at all)」 Cf. 'against anything like such an unreserve as had been, she was perfectly resolved.' (E)

12. **well-looking**=of good or attractive appearance, good-looking. 今日では 'good-looking' の方が普通。(OED)

13. **forward of their age** 'forward'=precocious. 'of,' cf. p. 12, l. 10; p. 13, l. 1.

15. **person** 「容姿」 '*Person*, of the body opposed to the mind (the sense is still current in *personal appearance*).' (Chapman) Cf. 'Oh! you would rather talk of her person than her mind, would you?' (E)

16. **address**=manner of speaking to another, bearing in conversation.

18-9. **between the youngest and Fanny** 'the youngest,' i.e. Julia Bertram. superlative for comparative の例。以下頻出。

23. **she knew not how to look up** 'not'=(*arch.*) negating and following ordinary verbs.

32. **evil** Cf. note on p. 10, l. 14.

32- **well-meant**=well-intentioned (but ineffective).

p. 14. 6. **towards giving her comfort** 'towards'=for the purpose of.

8. **her likeliest friend** 'likely'=promising, apparently suitable for purpose. 'friend'=helpful thing.

14. **her acquitting herself well** 'acquit oneself'=perform one's part *well, ill*, etc.

15. **I wish there may not be**=I hope there will not be. (Phillipps)

17. **make allowances for**=allow for (esp. mitigating circumstances).

17-8. **I do not know that...**=(*colloq.*) I am fairly sure that...not.

19. **against**=to the disadvantage of.

21. **but then**=but on the other hand.

29. **put themselves out of their way**=inconvenience themselves to serve another.

p. 15. 2-3. **hold her cheap**=despise her.

8-9. **adjourned...holiday sport** 「場所を移して、他の遊びに取りかかった」

9-10. **the favourite...of the moment** 「目下気に入りの」

12. **from**=away from.

13-4. **shrubbery**=a plantation of shrubs. Cf. 'shrub'=a woody plant smaller than a tree.

18. **reflections** Cf. note on p. 2, l. 30.

19. **by noticing her shyness** 'notice'=make mention of, refer to.

22. **idea**=the mental image or picture of something previously seen or known, and recalled by the memory. (*Obs.*)

25. **sunk**=sank.

p. 16. 1. **sensible**=aware, conscious.

1-2 **her peculiar good fortune** 'peculiar'=belonging to the individual.

4. **no suspicion of it** 後に 'had been' を補って読む。

6. **the youngest of the sons** 'the youngest,' cf. note on p. 13, ll. 18-9.

10-1. **was at great pains 'was'** の前に 'he' を補って読む。

12-7. "**Was she...do for her?**" Edmund の Fanny に対する質問が *erlebte Rede* で書かれている。

27-8. **the park**=Mansfield Park.

32. **ran more in her thoughts** Cf. 'run in one's head'=(of idea etc.) constantly recur to one.

p. 17. 3. **herself**, i.e. Fanny herself. ここでは Fanny を中心に考えているので 'herself' が出た。

4. **her advocate with her mother** 「母親相手の時には Fanny を弁護してくれる人」 'with'=against.

5-12. "**William...any paper.**" ここでは Fanny のことばだけが *erlebte Rede* になっている。

5-6. **did not like 'like'** の後に noun clause object がくるのは standard English ではまれ。(Phillipps)

8. **I dare say** Cf. note on p. 5, l. 24.

19. **we shall find 'we'** の前に 'and' を補って読む。

23. **frank**=superscribe (a letter, etc.) with a signature, so as to ensure its being sent without charge; to send or cause to be sent free of charge. *Obs. exc. Hist.* Sir Thomas は Member of Parliament なので手紙を無料郵送にする署名の特権をもっているわけである。

29. **measure**=proceeding, step; course, mode, of action.

32. **ruled her lines** 「彼女のために定規で線を引いてやった」

p. 18. 2. **continued**=remained, stayed (in a place).

4-5. **either were wanted 'either'** が複数で扱われることは、'they' で受けられることにもみられ、以下頻出。

12-3. **all their gratitude and delight 'their'** 「兄と自分の」

18. **by great sensibility 'by'** の後に 'her' を補って読む。
'sensibility'=quickness of sensation or perception (Dr. Johnson), keen sense of something.

29. **place**=the chief residence on an estate; manor-house, country-house with its surroundings.

32. **catch**=acquire by sympathy or imitation.

p. 19. 3. **inroads**=(*fig.*) intrusion on or into, esp. so as to

consume. Cf. '(He) makes inroads on my time.' (COD)

5. **materially** Cf. note on p. 11, l. 30.

15-6. **that "Fanny...enough,"** 間接話法に quotation marks のついた例。

22. **liberal**=generous, free from miserliness. (Phillipps) Cf. 'liberality' (p. 8, l. 1)

30. **decided**=gave judgement (*between, for, etc.*).

p. 20. 2. **work**=do needlework or the like. 'needlework'=sewing or embroidery. ここでは 'embroidery.' 'sewing' は Chap. XVIII で芝居の衣裳を縫うような場合は別として、普通、maid がする。

5. **prodigiously**=(in colloquial use, hyperbolically) exceedingly, immensely. 18世紀によく用いられた。Cf. 'I am prodigiously surprised, immensely astonish'd, — indeed absolutely pertified with amazement.' (Miss Burney)

9. **put the maps of Europe together** Cf. 'Draw lines of different colours round the different counties of England, and then cut out each separately, as in the common play-maps that children take to pieces and put together.' (S. T. Coleridge, *Aids to Reflection*, 1825) (Chapman)

13. **Did you ever hear...?** 修辭疑問。

16. **forward** Cf. note on p. 13, l. 13.

17. **so very ignorant** 'so' とか 'so very' による強調は女性特有。以下頻出。

17-8. **Do you know** 「ねえ、実はこうなんですよ」

20. **Isle of Wight** [wait] イングランド南海岸の島。

21. **the island** Isle of Wight は Fanny の生れ故郷の Portsmouth の対岸にあって、大変親しみのある島なので、これが世界中で唯一つの島でもあるかのように、'the' と定冠詞をつけて呼ぶ癖があった。ここで Fanny は Island [áilənd] と Ireland [áíələnd] (l. 19) を混同している。

32. **low**=(of a date) relatively recent.

Severus [sivíərəs] Lucius Septimius (146-211), ローマの皇帝 (193-211)。

p. 21. 5. **a vast deal** 'vast' は強意語として、当時非常によく

用いられた。

18. **genius**=inherent ability, aptitude, and inclination for study and for developing the mind. 「素質や好み」

emulation=the desire or ambition to equal or excel.
「競争心」

19. **I do not know whether** Cf. note on p. 14, ll. 17-8.

23. **accomplished**=perfect in graceful acquirements.

26. **counsels**=advices, directions.

30. **acquirements**=(*esp.*, *pl.*) mental attainments.

p. 22. 3-4. **all the flow of their spirits** 'flow of spirits'= a habitual state of spontaneous cheerfulness.

9. **needle-work** Cf. 'work' (p. 20, l. 2)

18-25. "**she could...she wanted.**" Lady Bertram のことばが erlebte Rede で書かれている。

p. 23. 4-5. **gave up the house in town** ロンドンにある家(に行く習慣)を捨てること。'town,' cf. p. 7, l. 16.

5. **had been used to** Cf. p. 8. ll. 5-6.

12. **person** Cf. note on p. 13, l. 15.

12-3. **manner**=a distinguished or fashionable air. 「洗練された物腰」

14. **careless**=light-hearted.

18. **must be giving it new grace** 'grace'=attractiveness, charm. Cf. 'It gives new Grace to the most eminent Accomplishments.' (Steele)

20. **alliances**=unions by marriage.

21-2. **bid most fairly for** 'bid fair'=present a fair prospect, seem likely. Originally with *for* and object.

24. **complacency**=tranquil pleasure or satisfaction in something or some one.

27. **liberally** Cf. note on p. 19, l. 22.

30. **sensible** Cf. note on p. 16, l. 1.

p. 24. 12. **may be imagined** 'may'=can.

21. **failed**=disappointed hopes of.

22. **dispositions**=disposition. 「気質」

24. **display**=ostentation.

28-9. **prevented their being more apparent**=prevented them from being more apparent. 'prevent+所有格+*ing*' は今日では文語。

p. 25. 3. **knew** 「気づいていた」 Cf. 'know'=be aware (person etc.) *to be (that he is)*.

9. **charmed**=gave pleasure to.

CHAPTER III.

p. 26. 13-4. **till he were old enough for orders 'were'** 時を表わす副詞節のうち、未来を表わすのに時々叙想法の動詞が用いられることがある。(Phillipps) 'orders'=status of clergyman.

16. **presentation**=(*eccl.*) the action, or the right, of presenting a clergyman to a benefice or to the bishop for institution.

18-9. **family-living**=a benefice in the gift of the head of the family.

21. **easier to Sir Thomas's conscience** Cf. 'easy'=free from mental pain.

27— **I am driven on** Cf. 'To be driven on' is no longer English idiom. *To* is usual in such contexts today.' (Phillipps)

p. 27. 6-7. **preferment**=an ecclesiastical post.

11. **forego**=forgo=omit or decline to take or use (pleasure, advantage, etc.).

16-7. **piece of work**=(*fig.*) a commotion, ado. (*colloq.*)

17. **incumbent**=the holder of an ecclesiastical benefice.

21. **a Dr. Grant** 'Dr.'=Doctor of Divinity. 「神学博士」

22. **heartly**=vigorous.

23-4. **Mr. Bertram's**=Tom Bertram's. Cf. note on p. 1, l. 13.

24-6. "**no,...pop off.**" Mr. Bertram のことばが erlebte Rede で表わされている。

25. **plied**=continually supplied *with* food, drink, etc.

26. **good things**=(*pl.*) rich food, dainties.

pop off=(*slang*) die. 「ポックリいく」

29. **fair report**=complimentary rumour. Cf. 'fair words'

p. 28. 5. **fair**=promising.

16. **How shall you like it?** Cf. 'How do you like it?'=
Do you like it much or little or dislike it?

22. **patterns** 「図案」

p. 29. 12. **any thing like** Cf. note on p. 13, ll. 6-7.

20. **Indeed!** 「まさか！」

23-4. **is removed**=has removed. 18世紀には今日以上に 'be'
による完了形がみられる。 Cf. 'So, you are come at last.' (P)

28. **in its favour**=to the advantage of it.

31. **she ought** 後に 'to choose' を補って読む。anaphoric *to*
が省略された例で、以下頻出。

p. 30. 17. **shadow**=slightest trace.

20. **where you are known** 「君本来の性質が分ってもらえる
所では」

25. **You are too kind** 'too'=(*colloq.*) very.

colouring=blushing.

26. **as I ought** [to thank] Cf. p. 29, l. 31.

p. 31. 3. **will be meeting** この進行形は「反復」(repetition)
を表わす。 Cf. Jespersen, *MEG*, IV, 13. 5(4).

7-8. **speak for yourself**=give your own opinions. Cf.
'Upon my word, I cannot exactly explain the matter...Darcy
must speak for himself.' (PP)

13-4. **interests herself about** Cf. 'They did not appear to
be at all interested *about* us.' (Anson's Voyage)

14-5. **do justice to**=perform worthily of. 「～を發揮する」

17. **believe you to be right** 文語的表現。今日の口語では
that-clause が普通。(R. W. Zandvoort, *A Handbook of English
Grammar*, 43)

19. **what must be** 「Fanny の力ではどうにもならないこと」

23. **the place** Cf. note on p. 18, l. 29.

31. **poney**=pony. 18c.~19c. には 'pony' の他に 'poney' とい
う綴りも用いられた。

p. 32. 5. **reason**=persuade or bring by argument *out of* or
into. Cf. '(She) tried to reason him out of his fears.' (COD)

13-4. **for any very appropriate service** 'for'=in spite of.

14. **render**=do (service etc.).

20. **genteel**=(*arch.*) appropriate to, characteristic of, belonging to, the upper classes. Cf. 'His mother comes of a highly genteel family.' (Dickens)

23. **spare room**=guest-chamber.

23-4. **made a very particular point** Cf. 'make a point of'=regard or treat as essential, insist on.

32. **carelessly** 「何気なく」

p. 33. 8. **Me!** 「まあ、このわたしが!」

I never spoke a syllable'=(*transf.*) so much as a word, the least amount of speech. Cf. '(He) did not utter a syllable.' (COD)

14. **broke**=broken. 'broke' という過去分詞形は 17c.~18c. に多用された。(OED)

15. **her time of life** 'the time of her life' の変形。

15-6. **the very age of all others** 「とりわけ (気を配らなければならない) 年頃」 Cf. 'the one thing of all others' (illogically=one out of all things) (COD)/'The man as would have suited me of all other men was that old gentleman.' (Dickens)

17. **put the cheerfullest spirits to the test** 「どんなほがらかな人でもむつかしいなと思わせるような」 'cheerfullest' は今日では、'most cheerful' というのが普通。Cf. 'His thoughts took a cheerfuller turn.' (SS)

19. **too much my friend** [to do that] Cf. 'He is too much of a gentleman to do that.' 'friend'=sympathizer, helper, patron.

20. **wishes me well** 「私のしあわせを願ってくれる」 Cf. 'wish person well'=hope that he prospers. (COD)

20-1. **How came Sir Thomas to speak...?** =How did Sir Thomas happen to speak...? Cf. 'how come?'=(*colloq.*) how did that happen?

30. **incumbrance**=encumbrance=a burden, impediment, a useless addition.

p. 34. 6. **the dear departed** 'departed'=deceased (person; esp. *the* departed). Euphemism と呼ばれる修辭法。 Cf. 'the

lamented'

9. **by** Cf. note on p. 9, l. 18.

10. **in good hands** Cf. 'in hand (also *in hands*)'=in one's charge.

10-1. **sure of doing well** 「きっとしあわせになる」 Cf. 'do well'=be prosperous in one's doing or proceeding; prosper, thrive, succeed. (OED)

12. **difficulties** = (often in *pl.*) trouble, esp. shortage of money.

19-20. **make both ends meet**=live within one's income.

22. **neither** 二重否定で否定の意味を強める。 Cf. 'I could see no reason for it neither.' (Goldsmith)

considering=(*colloq.*) considering the circumstances; taking everything into account, used as *adv.*

26. **a better manager** 「やりくり上手」 Cf. 'good, bad, etc., manager'=(of money, household affairs, ect.)/'an excellent manager' (*PP*)

p. 35. 5. **lay by**=save (money etc.) for future needs.

16. **means**=(in *pl.*) money resources.

17. **straitened** Cf. 'straitened circumstances'=poverty.

Antigua [ænti:gə] 英領西インド諸島に属する Leeward Islands の一島。 Introduction, I 参照。

18. **returns**=proceeds or profit of undertaking.

23. **family**=children. Cf. note on p. 3, l. 13.

31. **views** 'view'=(*arch.*) intention, design.

p. 36. 3. **forward**=(*arch.*) ready, prompt, eager, (*to do*).

6. **was designed for** 'design'=set (thing) apart *for* person. **their family** Cf. 'family' (p. 3, l. 13; p. 35, l. 23)

12. **untaught**=natural, spontaneous.

16. **took possession of** 手に入れただけでなく、実際に住んだこと。 'possession'=actual holding or occupancy, as distinct from ownership.

17-8. **these events over** 'over' の前に 'being' を補って読む。

22. **acquaintance** Cf. note on p. 1, l. 12.

28. **offices**=(*pl.*) the kitchen and rooms connected with it,

as pantry, scullery, cellars, laundry, and the like.

29. **temper**=composure under provocation etc.

grievances Mrs. Norris からみた Mrs. Grant の「けしからん態度・所業」。

31—“**Nobody...five thousand pounds.**” Mrs. Norris のことばが erlebte Rede で書かれている。

p. 37. 1. **pitiful**=mean, scrimping.

2. **comforts** Cf. note on p. 1, l. 6.

3. **character**=reputation, good repute. (Phillipps) Cf. ‘I have been acquainted with you by character many years.’(P)

4. **going on** Cf. ‘goings-on’ = questionable proceedings, extravagances, frolics.

5. **A fine lady**=person of fashion, person who thinks herself above working.

9. **five thousand pounds** Cf. note on p. 1, l. 2.

11. **invective**=violent attack in words.

enter into=sympathize with.

13-4. **settled in life** ‘settle,’ cf. note on p. 5, l. 20.

14. **handsome** Cf. note on p. 1, l. 13.

17. **canvassed**=discussed thoroughly.

24. **at home**, i.e. in England.

27. **measure** Cf. note on p. 17, l. 29.

in a pecuniary light ‘light’=aspect in which thing is viewed.

31. **interesting**=(*obs.*) important.

32—**equal to supply**=equal to supplying. 今日では ‘equal to’ のあとには gerund が好んで用いられる。(Phillipps)

p. 38. 12. **to be pitied** ‘pity’=feel (often contemptuous) pity for. 作者のアイロニー。

15. **the friend of their pleasures** ‘friend,’ cf. note on p. 33, l. 19.

25-9. “**Sir Thomas...insensibility.**” Fanny の胸のうちを表わす erlebte Rede.

p. 39. 2-3. “**This...kind!**” Fanny の思いを表わす erlebte Rede.

14. **reflection** Cf. note on p. 2, l. 30.

CHAPTER IV.

p. 40. 5. **carving**=cutting up (meat etc.) at or for table.
食卓で 'carve' するのは host の役。

9. **directing**=writing the direction on (a letter).

10. **intelligence**=news. Cf. 'It was yet in his power to give her fresher intelligence of her former friends.' (PP)

14. **participate**=share.

15. **depended**=counted, or reckoned confidently *on, upon*.

17. **breaking**=revealing (bad news).

19. **alive**=active, brisk.

20. **lay by**=lay aside.

23. **the accounts** Sir Thomas からの手紙による「報告」。

continued Cf. note on p. 18, l. 2.

24. **gaeties**=(*pl.*) amusements.

25. **toilettes** 'toilet'=process of dressing, arranging the hair, etc. 'toilette' は17c.~19c. に用いられた綴りの一つ。

p. 41. 3. **overlook**=keep an eye on.

5. **established**=settled (person, oneself, *in office*, status, etc.).

6. **belles**=handsome women.

7. **manner** Cf. note on p. 23, ll. 12-3.

8. **easy**=free from embarrassment, constraint, strictness, etc.

formed=instructed, trained.

8-9. **to general civility and obligingness 'to'** 「(～という基準) になうように」

11. **order**=state or condition generally (qualified as *good, bad*, etc.).

12. **airs**=(*esp. in pl.*) assumed manner, affected appearance, show. Cf. '(He) gave himself airs.' (COD)

16. **Lady Bertram...into public** 「(年輩の付添いとして) Lady Bertram は社交の場に出なかった」若いご婦人が社交界に出ることは 'marriage market' に出ることを意味する。(Phillipps)

Cf. 'The idea of her...going *into public* under the auspices of a friend of Mrs. Elton's.' (E)

19. **at the expense of any personal trouble** 「わざわざみずから骨折ってまで」

20. **the charge** 「(chaperon としての) 役目」

was made over=was transferred possession of (thing to person).

23. **mixing**=taking part (*in*).

24. **horses to hire** Cf. 'a house to let'

25-6. **the season** 「社交の季節」

p. 42. 1. **tête-à-tête** [téita:téit]=a private conversation or interview between two persons.

2-3. **a mind which had seldom known a pause** 'know'=have personal experience of (fear etc.).

15. **in danger of feeling the loss** 'feel'=be emotionally affected by (an event or state of things).

18. **mounting**=putting (person) on horse.

29-30. **holding exercise to be** 'hold'=think, believe, (thing, person) to be.

p. 43. 1. **evil** Cf. note on p. 10, l. 14.

10. **steady old thing** 馬のこと。'steady'=not nervous, skittish, or excitable that travels at a moderate and even pace.

11. **among the numbers** 「たくさんの馬の中から」

12. **vastly**=exceedingly, very. 強意の副詞として当時非常によく用いられた。(The World, No. 101, Dec. 5, 1754)

15-6. **consider it as absolutely unnecessary** 'as' は今日では不要。Cf. 'as to its being considered necessary' (l. 27)

17. **a regular lady's horse** 'regular'=(*colloq.*) fully deserving the name.

18-23. **She was sure...very unjustifiable.** Mrs. Norris のことだが、erlebte Rede で書かれている。

28. **against there being** Jespersen (MEG, V, 9. 79) は、'existential there' が先行する 'ing' の例は 19c. 以前には 2 例しかないと言って、19c. の最初の例として Austen を挙げている。

hurry=need for haste. Cf. 'There is no hurry.' (COD)

30. **then** 前に 'said that' を補って読む。

31-2. **He would be...September?** Lady Bertram のことばが erlebte Rede で書かれている。

p. 44. 2. **as evincing 'as'** は分詞構文の意味をはっきりさせるために付け加えられた。Cf. 'He is not handsom: as having a flat Nose.' (Bentley)

11. **hunters**=horses for hunting.

road-horse=a horse serviceable for, or used on, the road.

13. **such a one**=(*arch.*) one of that kind.

14. **having once made up his mind** dangling participle の例。

16. **treasure** 「掘り出し物」 Cf. 'She finds Miss Pope a treasure.' (PP)

17. **calculated**=fitted, suited.

18. **in almost full possession of her** 使用するだけで、所有権は Fanny にはない。

24. **sprung**=sprang.

32. **continued**=remained. Cf. p. 18, l. 2; p. 40, l. 23.

p. 45. 11-2. **determined** impersonal subject と personal object を取る今日ではまれな例。(Phillipps) Cf. '(A headache) grew so much worse that it determined her not to attend her cousins to Rosings.' (PP)

14. **an excellent account** 「(父親の健康が) すぐれているという説明」 Cf. note on p. 40, l. 23.

15. **to very little purpose**=with very little result or effect, almost in vain.

20-1. **was so terribly haunted** 前に 'she' を補って読む。

21-2. **the sad solitariness** 「わびしい一人暮らし」

24. **engagements** 社交的な「行事」。

28-30. "**If poor Sir Thomas...married,**" 間接話法に quotation marks のついた例。

p. 46. 2. **estates**=landed property, usually, one of considerable extent.

3. **places** Cf. note on p. 18, l. 29.

6. **heavy**=(of person) intellectually slow.

8-9. **address** Cf. note on p. 13, l. 16.

20. **party**=each of the two or more persons making the two sides in marriage.

24. **indifferent** Cf. note on p. 9, l. 5.

pay a morning visit 「表敬訪問をする」 'morning' は dinner-time までの時間で、この場合は「午後」のこと。Cf. 'morning call'=a visit paid during the 'morning' (i. e. afternoon). (OED)

25. **understanding**=agreement.

29. **amiable** 今日のような「社交的に愛想がよい」という意味ではなく、「人に優しく人に好かれる」という意味。Mrs. Rushworth は真の 'amiable' と外面的な 'aimable' (F.) の区別がつかねていることは、'accomplishments' にこのような epithet をつけていることからわかる。'the nice discernment of character' (l. 32) と読み合せると、作者の風刺と考えられる。

32. **nice**=minute, subtle.

p. 47. 4. **difficult**=(*arch.*) fastidious.

5. **decide**=judge.

8-9. **a proper number of balls** 'proper number' とは、何回かの舞踊会で partner となって踊るのが当時のエチケットで、それにふさわしい回数のこと。

11. **entered into**=bound oneself by (recognizances, treaty, contract).

18-9. **connection** Cf. note on p. 2, l. 3.

27. **allow** Cf. note on p. 1, l. 9.

30-1. **saying to himself** 「自分で自分に言いきかせること」

32. **twelve thousand a year** Rushworth の年収 12,000ポンドは、伯母が貴族である Darcy (PP) の年収 10,000ポンドをも上廻る、紳士階級としては最高級の収入である。p. 103にあるように、Court-Leet や Court-Baron を開く権限をもっていた家柄ということを考え合わせると、貴族に準ずる身分であると考えられる。Sir Thomas の年収は、Antigua の砂糖園の不振もあり、Rushworth には及ばない。Cf. p. 46, ll. 12-4.

p. 48. 3. **alliance** Cf. note on p. 23, l. 20.

6-7. **the same interest** Cf. '(the same interest) is, probably, the same political party, Tory as against Whig, or perhaps the same economic interest, landed as against mercantile.' (Phillipps)

17. **in**=in the person of. Cf. '(She) found a friend in Mary.' (COD)

20. **Norfolk** [nɔ:ɹfɔ:k] イングランド東部の州。

21. **twenty thousand pounds** 女性の場合は、男性と違って年収ではなく、親からもらえる財産の額で評価される。Austen の小説に登場する女性では Sophia Grey (SS) の50,000ポンドは飛び抜けて多く、Emma の30,000ポンドがこれに次ぐ。Mary の20,000ポンドは Bingley 家の姉妹である Mrs. Hurst や Caroline (PP) の、それぞれ 20,000 ポンドと匹敵する。Lady Bertram の7,000ポンドを遙かに上廻るなかなか多額の持参金である。

32. **the greatest fondness of the two** Cf. p. 13, ll. 18-9; p. 16, l. 6.

p. 49. 3. **protégée** [próutezei] protégé (「被保護者」) の女性形。

6. **mistress**=woman illicitly occupying place of wife. 「妾」

7. **under his own roof**=in his own house.

11-2. **run through...the country** 'run through'=consume (estate etc.) by reckless or quick spending. 'resources'=means of relaxation or amusement. この村に住んでいる人で、子供という枷に縛られていない女性たち——つまり招待に応じ易く、従って Mrs. Grant にとっては貴重な楽しみ種の種となる人たち——を一あたり招待し終えて、その種が尽きたこと。Cf. 'Blessed with so many resources within myself, the world was not necessary to me.' (E)

15. **plants**=small plants (other than trees and shrubs.) ここでは「鉢植えの草花の類」を指す。

15-6. **was very much in want of** 主語は Mrs. Grant (l. 10).

25-6. **tone of society** 'tone'=prevailing character of morals, sentiments, etc., in a group.

29-30. **any thing like** note on p. 13, ll. 6-7.

p. 50. 3-4. **at half an hour's notice**=with half an hour

for preparation.

4. **whenever she were** Cf. note on p. 26, ll. 13-4.

6. **preciseness** 「宗教上の儀式などを守るのにやかましいこと」 Cf. 'precise'=*esp.* strict or scrupulous in religious observance; in 16th and 17th c., puritanical. (OED) Phillipps も 'puritanical' という 'Tudor and seventeenth-century meaning' を持ち続けている例として、この個所を引いている。

7-8. **the gentleman 'the'**=the very type of.

8. **fitted up**=supplied with necessary fittings, furniture.

9. **received in those 'in,'** cf. p. 48, l. 17.

13. **air**=style, fashionable air. 「スマートな物腰」

countenance 「生々した表情」 Cf. p. 12, l. 15.

17. **glory**=exult, pride oneself, *in* thing.

22-3. **a girl of twenty thousand pounds** 女性の場合は「年収」ではなく「遺産」。 Cf. p. 1, l. 2; p. 37, l. 9.

p. 51. 8. **love**=(*colloq.*) like.

9-10. **the youngest Miss Bertram 'the youngest,'** cf. p. 13, ll. 18-9; p. 16, l. 6.

18. **address**=skill, dexterity, adroitness. ここでは「口説き上手の腕前」。

18-9. **the address of a French-woman** Cf. 'His address, if not quite French at ease, Not English stiff, but frank, and formed to please.' (Cowper)

20-1. **particular friends**=intimate friends.

25. **is** 文法的には 'are' とすべきところ。

26. **flirt**=one who plays at courtship. Cf. 'A flirt too, in the worst and meanest degree of flirtation.' (PP) ここでは Henry を指しているが、女性についてより頻繁に用いられた。(Century)

that Chapman 版では 'than' になっている。

27. **broke** Cf. note on p. 33, l. 14.

30. **too** Cf. note on p. 30, l. 25.

31. **doubts** 結婚に踏みきれぬ「まよい」。

p. 52. 5. **the poet** 英国の詩人 John Milton (1608-74).

"Heaven's last best gift" *Paradise Lost*, Book V. l.

19. 朝、the Garden of Eden で先に目覚めた Adam が、まだ眠っている Eve に呼びかける所。‘Awake, My fairest, my espoused, my latest found, Heaven’s last, best gift, my ever-new delight’ (ll. 17-19). ‘last’ をイタリックにしてあるのは、Henry が次にあるように強調して引延ばして発音したことを示す。Henry は、原詩の ‘last’ の「取っておきの」というような意味を、「現実にはありそうもない」というような意味に変えて不真面目に笑ってみせる。

6-7. **dwells on one word** ‘dwell on’=remain with the attention fixed on; now, *esp.* to treat at length or with insistence, in speech or writing. ‘one word’ は ‘last’ (l. 5) を指す。つまり「なかなか結婚しない」点を強調しているのである。

13-4. **the right person** ‘right’=*the* preferable or most suitable.

16. **the state**, i.e. the matrimonial state. (ll. 2-3.) Cf. ‘I do not recommend matrimony at present to Emma, though I mean no slight to the state.’ (E)

18. **they** ‘every body’ を ‘they’ でうける。心理的には自然だが、ungrammatical な例。以下頻出。Cf. p. 18, ll. 4-5.

properly Cf. ‘proper’=in conformity with demands of society, decent, respectable.

19. **throw themselves away** ‘throw away’=bestow upon an unworthy object; (*refl.* chiefly said of a woman in reference to marriage.)

CHAPTER V.

p. 53. 1. **The young people Tom と Mary.**

11. **fair**=blond.

12. **as it was** Cf. p. 10, l. 22.

14. **finest**=handsomest.

16. **plain** often used euphemistically for ‘ill-favoured, ugly.’ (OED) Cf. ‘Handsome young men must have something to live on, as well as the plain.’ (PP)

17. **the gentleman** ‘the,’ cf. note on p. 50, ll. 7-8.

21. **well made**=well-proportioned, of good build.

22-3. **after dining...with him dangling gerund.**

p. 54. 7-9. “**There...care of himself.**” Maria の心を表わす erlebte Rede.

12. **but**=except.

14. **temper** Cf. p. 36, l. 29.

16. **latitude**=tolerated or permitted variety of action or opinion.

17. **your Miss Bertrams** 「あなたのご推薦の Bertram 家のお嬢さんたち」

26. **So I should suppose**=So I am inclined to suppose.

30. **you order me** 後に ‘to’ を補って読む。

p. 55. 7. **powers**=faculties. 「あの手この手」

8. **without suspicion** 「勘ぐられないで」

12-3. **does not care three straws for him** ‘three straws,’ often used as a type of what is of trifling value or importance, as in *not to care a straw (two, three straws)*, and similar phrases. (OED) 諺的表現。

13. **that** 「そんなの」 strong feeling を表わす。

18. **give her hand without her heart** ‘hand’=pledge of marriage. ‘heart’=affection.

21. **taken in**=(*colloq.*) deceived, cheated, tricked, imposed upon.

25. **stand his chance**=take his chance, submit to what may befall him. Cf. ‘Mrs. Long and her nieces must stand their chance.’ (*PP*)

30-1. **such of the present company...married** Mrs. Grant のこと。

p. 56. 5. **a bad school** ‘school’=circumstances or occupation serving to discipline or instruct.

6. **Hill Street Admiral Crawford** の家のある通り。ロンドンの社交界を代表する West End に含まれる Mayfair 地区にある。Berkley Square から西に向かう通り。

15. **take in**=(*colloq.*) an act of taking in; a cheat, swindle. Cf. ‘taken in’ (p. 55, l. 21)

16-7. **there must be a little imagination here** 「この間

題についてはもう少し想像力を働かせなくっちゃ]

18. **Depend upon it**=You may be sure.

20. **rub**=impediments or difficulties. Cf. 'To die, to sleep; perchance to dream: ay, there's the rub.' (*Hamlet*, III. i. 65)

22. **human nature** 「人間というもの」

25-6. **make much of a little** 「つまらないことを大袈裟にいう」 Cf. 'The Doctor made as much of my going away as if I were going to China.' (Dickens)

27. **the parties themselves** 結婚する男女双方の当事者たち。

28. **Well done, sister!** 「ご立派ね、姉さん」 (=cry of commendation)

your esprit du corps 'esprit de corps' [espri d kɔ:]

「団結心」が普通の形。du=de le. ここでは party spirit 「党派心」という悪口を含めて言っている皮肉。

p. 57. 9. **promised well**=held out good prospect.

12. **talking**=loquacious. 「おしゃべりな」

13-4. **pleasant society**=a pleasant companion. この 'society' は 'good company', 'bad company' などと言う時の 'company' と似た、珍しい用法のようにみえる。

14. **stay-at-home**=remaining habitually at home.

25. **gallantry**=polite or courteous bearing or attention to ladies.

p. 58. 2. **stamp**=character, kind.

easy Cf. p. 41, l. 8.

4. **reversion**=the right of succeeding to, or next occupying, an estate, etc. 「将来所有権」

5. **did no harm** 「大変な利点となった」の understatement.

7. **do**=be suitable or acceptable, serve purpose, suffice.

10. **screened**=afforded shelter to, hidden partly or completely.

12. **seats** 'seat'=country mansion esp. with park or large grounds.

15. **tide up**=obstructed.

gaming=gambling.

17. **do** Cf. l. 7.

20. **run**=enter (horse *for* race).
 23. **goings on** Cf. note on p. 37, l. 4.
 25. **proof**=test, trial. Cf. '(It) must be brought to the proof.' (COD)

p. 59. 5. **plain** Cf. p. 53, l. 16.

5-6. **her two cousins having...proved** 'cousins'が^s genitive になっていない珍しい例。

6-7. **The notice which she excited herself** 「Fanny が (Mary の心に) 喚起した注意」

7. **to this effect**=having this result or implication.
 8. **begin**=(*colloq.*) show any attempt or likelihood *to*.
 10. **out**=(of a girl or young woman) introduced into society.
 19. **the outs and not outs** Cf. l. 10.
 21. **broad**=clear, explicit.
 25. **A girl not out**=A girl who is not out.
 29. **proper** Cf. 'properly' (p. 52, l. 18)
 32. **company**=(*arch.*) society.

p. 60. 2. **confidence**=boldness, impudence.

5. **up to**=capable of or fit for. ここでは、どんなはしたないことでもやってのけるという皮肉。Cf. 'He was up almost to any villainy.' (Trusler)

10. **quizzing**=(*arch.*) making sport of (person or his ways), regarding with mocking air.

12-3. **who...you mean** Cf. note on p. 5, l. 12.

13. **in the dark**=in a state of ignorance, without knowledge as regards some particular fact.

16. **carry it off very well** 「しらを切って押し通す」 'carry it off (well)'=make brave show.

17. **imposed on**=taken advantage of (person, esp. willing or good-natured or gullible one).

17-8. **You must have had...in your eye** 'have in one's eye' 「～を想い浮かべる」

18. **in describing**=when you described.

19. **too accurately for mistake**=too accurately to be mistaken.

30-1. **letters of business** 新しい governess (1. 29) 採用のための手紙。

p. 61. 1. **screwed up her mouth**=contracted the surrounding parts of her mouth. 「口許をきゅっと絞る」

1-2. **with such an air** 「とても気取って」 'air'=an assumed manner, affected appearance, show.

5-6. **stared me out of countenance** 「バツが悪くなる程、私の顔を見つめた」 'out of countenance'=disconcerted, abashed.

10. **pretty**=attractive to ear. 皮肉な意味に用いている。

15. **pretend**=venture, aspire, presume, (*to do*).

30. **airs** Cf. p. 41, l. 12.

take the same liberties 'take liberties'=behave in improperly familiar manner.

p. 62. 7. **Ramsgate** [rámzgit; (現地では) -geit] イングランド Kent 州の海港・海水浴場。

11-2. **Albion place** ホテルのある広場の名前。

15. **in form**=in a customary method.

18. **easy** Cf. p. 41, l. 8.

26. **noticed**=treated with some degree of attention, favour, or politeness. Cf. '*She would notice her; she would improve her.*' (*E*)

30. **feel**=have compassion (*for*).

31. **before one's time**=prematurely.

p. 63. 3. **satisfied**=furnished with adequate proof, convinced.

7-8. **goes into company** Cf. p. 59, l. 32.

CHAPTER VI.

p. 64. 1. **set off for**—— Cf. 'at the B—— races' (p. 58, l. 20).

7. **bottom**=less honourable end of table. Cf. 'at the upper end of the table' (ll. 17-8)

8-9. **masters**=young gentlemen. ここでは Tom と Edmund.

9. **flat**=dull.

10-6. **In comparison...such a one.** Miss Crawford の心のうちが erlebte Rede で表わされている。

12. **drank**=drunk. 17c.~19c. の綴り。

15. **haunch**=a leg and loin of a deer prepared for, or served at, table.

16. **such a one**=(*obs.* or *arch.*) so-and-so. 「何某」

17. **was passing**=was being said.

22. **laid out**=plotted or planned out (grounds, streets, etc.).

23. **improver** Introduction, II 参照。

was returned=had returned. Cf. p. 29, II. 23-4.

24-5. **eager to be improving** Jespersen (*MEG*, IV, 13. 4 (5)) は、このような進行形は *immediate future* を表わすと言って、この個所を引いている。「今すぐにも改良したい」という意味。「願望」を表わす語と共によく用いられる。

26. **to the purpose**=relevant, useful for one's purpose.

27. **handled**=discussed (subject).

p. 65. 4. **conscious**=(of action, emotion, etc.) realized by the doer etc. Cf. 'with conscious superiority' (COD)

5. **oblige**=perform a service for (person requesting it).

7. **complacency** Cf. p. 23, l. 24.

9. **Compton** [kómptɒn] Smith (l. 11) の館のある、架空の地名。

12. **approach**=avenue. 田舎の大邸宅の玄関に通じる「並木道」。

17. **for shame!** 「何てことをおっしゃいますの！」

18. **old** 「由緒ある」

20. **wants improvement**=needs improvement. Introduction, II 参照。

26. **depend upon it** Cf. p. 56, l. 18.

p. 66. 1. **Mr. Repton** Humphrey Repton (1752-1818), a famous improver, and author of *Observations on the Theory and Practice of Landscape Gardening*. (1803) (Chapman) Introduction, II 及び挿絵 1 参照。

4. **by** Cf. p. 9, l. 18; p. 34, l. 9.

5. **terms**=(*pl.*) charge, price.

7. **regard**=take into account.
13. **work upon** 「(造園家が) 改良の作業を試みる」こと。
21. **prodigious** Cf. p. 20, l. 5.
22. **vast** Cf. p. 43, l. 12.
- 28-9. **sad state of health** 'sad'=shocking, deplorably bad.
- p. 67.** 1. **carried on** 「(塀を) のびした」
3. **as it was** 「ほんとに」おしゃべりの女の大袈裟でナンセンスな挿入句。
5. **put in**=insert as an addition or supplement.
6. **is now grown**=has now grown. Cf. p. 29, ll. 23-4; p. 64, l. 23.
- 7-8. **addressing herself...to**=speaking to.
9. **thrives**=grows vigorously.
- beyond a doubt** Cf. 'beyond all doubt, out of, without, doubt, out of all doubt' 今は冠詞はつかない。
13. **moor park**=a variety of apricot. この果物を初めて栽培した Sir William Temple (1628-99) の邸 Moor Park に因む。
16. **was charged as** 「(ムア・パーク種のアーンズ) として値をつけられていた」 'charge'=put a price on.
17. **were imposed on** Cf. p. 60, l. 17.
- 20-1. **is eatable, which** 'which' の先行詞が形容詞になっている例。Cf. Jespersen, *MEG*, III, 6. 45. 'Authorities that are free to speak, which the king is not.' (Carlyle)
24. **natural 'tarts'** (l. 28) や 'preserves' (l. 28) に「加工していない、天然の」
26. **with a little assistance** 「ちょっと手を加えれば」
27. **fair**=(of fruit) sound, free from disease or specks. (*obs.*)
28. **what with**=on account of (usu. more than one thing).
tarts=pies containing fruit.
preserves=preserved fruit, jam.
- p. 68.** 2. **dilapidations** 「前任者の破損の賠償金の請求」
5. **place** Cf. p. 18, l. 29.
6. **a mere nothing** これは作者の愛用する言い方であるが、今日では *indefinite pronoun* の前に *indefinite article* はあまり

こない。(Phillipps)

11. **her ladyship**=she (in respectful mention of or address to holder(s) of title Lady). Lady Bertram のこと。

12. **make out**=succeed in accomplishing; effect, achieve.
「(何かお世辞) をでっちあげる」

15. **professing** = laying claim to (some quality, feeling, etc.).

21. **a great talker** 'great'=(with agent-nouns) doing a thing much or on a large scale.

22. **next his heart**=dearest to him. 'next'=nearest.

26. **a good seven hundred** 'good'=not less than 「ゆうに、たっぶり」

27. **water meadows**=meadows periodically overflowed by a stream.

30. **opens**=discloses to sight.

p. 69. 1. **have the avenue...down** 「Sotherton の並木を切り倒す」 Cf. 'I have determined to have the apple trees down.' (G. Gambado)

11. **low**=not loud.

13. **Cowper** 英国の詩人 William Cowper (1731-1800)。引用の詩句は *The Task* (1785), Book I *The Sofa*, ll. 338-9. Introduction, II 参照。

16. **stands a bad chance** 「分が悪いようだ」 Cf. 'stand a chance'=be likely to meet with some (specified or implied) piece of fortune, some danger, some good or ill luck. (OED)

20. **No, you never can** 後に 'have' を補う。(Phillipps)

23. **signify**=be of importance, matter.

25. **collect**=infer (Now *rare*, the current word being *gather*). Cf. 'You mean to return a favourable answer, I collect.' (E)

28. **Elizabeth's time**, i.e. 1558-1603. イギリス建築の様式は16世紀の半ばから、Renaissance 様式が Gothic 様式に取って代り始めた。

29. **regular**=symmetrical.

p. 70. 4. **dress**=outward form.

7-8. **makes the best of**=speaks as favourable of as possible. 「できるだけほめる」

14. **abide by**=remain faithful to. 'abide by' は普通、信条や約束を忠実に守る意味に使うが、ここでは、「自分で改良して失敗しても、その失敗を守り抜く」という意味。

15. **know what you were about** 「自分の仕事について心得がある」 'about'=occupied with.

27. **not the first favourite**, i.e. not the most popular improver.

28. **in hand**=in process. 「進行中の」

30. **honoured (ironical)** 「ご立派な」 Cf. 'excessively pretty' (p. 71, l. 1) も *ironical*.

31. **Twickenham** [twikənəm] テムズ川に沿う ロンドン南西方面の郊外都市で、Richmond upon Thames の一部。Pope の villa や Horace Walpole の Gothic castle が建てられた所として有名。Introduction, II 参照。

p. 71. 1-2. it being...pretty, it was soon found 'it' はいずれも 'a cottage at Twickenham' を指す。Cf. 'an evil which was necessary to be borne' (Jespersen, *MEG*, III, 11. 6.) Admiral Crawford の雇った improver は、邸園には、例えば野生の草花などがはびこる ('excessively pretty') ままに任せず、灌木の植込みや花壇をこさえたり、ひなびたベンチをたくさん備えついたりして、人工を加えて整える ('to be improved') 必要があると考えたのであろう。Introduction, II 参照。

6-7. **rustic seats** 'rustic'=of untrimmed branches or rough timber. 'seat'=a bench to seat one or more persons.

8. **loves** Cf. p. 51, l. 8.

doing=spec., actively engaged or occupied, busy. Cf. 'The active and doing men.' (Bp. Maxwell)

10. **freely**=unreservedly, frankly.

11. **propriety**=correctness of behaviour or morals.

12. **was silenced**=was made silent by force, superior argument, etc.

14. **Mr. Bertram** ここでは Tom でなく Edmund を Mary はこう呼んでいる。次男は、たとえ長男の不在中でも、'Mr. Edmund Bertram' と呼ぶのが普通だが、Bertram 家の後継でない

ことを残念に思っている Mary はせめて長男の留守中でもそう呼びたいのである。

tidings=(*literary*; treated as *sing.* or *pl.*) (piece of) news, information.

22-3. **the right way** Cf. 'the right person' (p. 52, ll. 13-4)

25. **left word**=left news, message.

p. 72. 5. **a piece of work** Cf. note on p. 27, ll. 16-7.

6. **want**=fail to get.

8. **speak for**=bespeak.

11. **ask and have**「頼めばもらえる」を諺のように名詞扱いにしたもの。

12. **advantage** 「(私に馬車を貸すという) 有利な機会」

17-8. **out of his way**=at a distance from him, clear of him. (*Century*)

19. **looked rather black upon me** 'look black'=frown, look angrily (*at* or *upon* a person).

23. **getting in the grass** 'get in'=bring home (crop).

26. **letting them out** 'let out'=put out to rent esp. to several tenants. 'them'=carts.

in harvest 今日なら 'during harvest' とすべき所。
(*Phillipps*)

29. **maxim**=principle, rule of conduct.

p. 73. 2. **barouche** [bərú:f] 前部に御者席、内部に四人用の座席のある四輪馬車。当時はまだ新型だった。挿絵 5 参照。

5. **hear her** 後に 'play' を補う。

6-7. **wished for it**=desired to have it, expressed wish that one might have it. 'it' は「ハープの演奏を聞くこと」。

12. **best off** Cf. 'well off'=fortunately situated.

12-3. **for she...one** 'she'=player (l. 12) 'one' は 'in more than one ways' の意。

15. **is come**=has come. Cf. p. 29, ll. 23-4; p. 64, l. 23.

17. **airs** 'air'=(*musical*) melody, tune, esp., in harmonized composition.

against=in anticipation of or preparation for. Cf. 'It

is a comfort to be prepared against the worst.' (SS)

20. **wish me** 後に 'to write' を補う。

25. **if it could be helped** 「書かずにすめば」 'help'=avoid.

p. 74. 3-4. **turned the page** 'turn the page' は、'turn the page at right angles and write across what has been written' の意。「そんなことをするだけの書く材料を持ち合わせていない」こと。Cf. 'her writing so short a letter—only two pages you see—hardly two—and in general she fills the whole paper and crosses half.' (E)

5. **Bath** [bá:θ] イングランド Avon 州南東部の温泉都市。以前は Somersetshire に属していたが、1974年4月以来、新設の Avon 州に入っている。17世紀から有名であったこの町は、King of Bath 即ち Richard Nash (*Beau Nash*) によって、18世紀にその繁栄の極に達した。Austen は1801-1806年にこの町に住んだ。*Northanger Abbey*, *Persuasion* を始め、多くの作品に Bath は登場する。(Chapman (ed.), *NA & P*, 'General Index')

10. **colouring** Cf. p. 30, l. 25.

14. **severe upon**=harsh in judgement of.

15. **In the King's service** 「(海軍の) 軍務について」

19. **stations** 「艦隊根拠地」

26. **conclude**=infer. tag として用いられている。

29. **Post captains** 『英海軍』もと、備砲20門以上を有する大艦の本格的な大佐艦長。こういう大型艦の艦長代理として、又は小型艦の艦長として、儀礼的に captain と呼ばれる海軍中佐 (commander) と区別して、正式の大佐艦長を呼ぶ公式の名称。

p. 75. 2. **passed over**=ignored the claims of (a person) to promotion, etc. 昇任や異動の際に、当然その資格があるのに飛ばして他の人が任命されること。

4. **Rears** 'rear'=rear admiral=flag-officer below vice-admiral. 「海軍少将」

5. **Vices** 'vice'=vice admiral=admiral of third grade. 「海軍中将」

5-6. **do not...pun** 'Rears' と 'Vice' は各々 rear 「臀部」(口語もしくは卑語) と vice 「悪徳」とに語呂 (pun) があうから。イタリック体で強調されていることにも注意。

10. **make the fortune** 「(紳士として十分な) 財産をつくる」
19. **calling his attention** 「彼の注意をそらす」
24. **Everingham** イングランド東部 Norfolk 州にある架空の地名。
- 25-6. **timber**=growing trees thought of as wood with commercial value for building. 材木になる「立木」。
26. **What would not I give to see it again** 「どんなことをしても是非もう一度みたい」
- p. 76.** 4. **what with** Cf. p. 67, l. 28.
8. **age** 「(21歳の) 成人」
9. **laid**=fixed outlines of, devised (plan, plot).
- Westminster**=Westminster School, London, public school, founded by Queen Elizabeth in 1560, adjoining Westminster Abbey. 英国屈指の名門校。
10. **at one and twenty** 年令を言う時によく用いられる。Cf. 'Helen, who, though she was a widow, had not seen her four-and-twentieth summer.' (Gaskell)
14. **see**=discern mentally.
15. **want** Cf. p. 72, l. 6.
19. **warmly**=fervently, earnestly.
persuaded=(being) convinced.
- 28-9. **at his service** Cf. p. 11, l. 17.
31. **him**, i.e. Mr. Rushworth.
32. **reading**=interpreting mentally, divining.
- p. 77.** 8-9. **on the spot**=without delay or change of place, then and there.
11. **wait upon**=pay a respectful visit to.
16. **late dinner** 遠出から帰って、もっと遅めの晚餐をとること。
24. **forward** Cf. p. 36, l. 3.

CHAPTER VII.

- p. 78.** 1. **how do you like...?** Cf. p. 28, l. 16.
6. **so extremely pretty** Cf. note on p. 20, l. 17.
9. **play of feature** 「表情の自由な動き」 'play'=brisk, light,

or fitful movement.

11. **not quite right** 「いささか不適當な」

23. **warmth**=enthusiasm, ardour, cordiality.

26— **it must be difficult...on the admiral** 「提督を非難しなくては、伯母に対する彼女の愛情にふさわしい振舞いをするには困難であるに違いない」 'do justice to', cf. p. 31, ll. 14-5.

p. 79. 24. **give himself the trouble of writing** = exert himself to write.

27. **used**=treated in specified manner.

30. **lively**=active, alert, responding freely to stimuli.

p. 80. 1. **shadow** Cf. p. 30, l. 17.

7. **formed her mind** Cf. p. 41, l. 8.

11. **line**=track, course, direction, route. 「Crawford 嬢の讚美の道を進んでいる」こと。

18. **air** 「曲」 Cf. p. 73, l. 17.

23. **in a fair train** 「順調に運んで、軌道に乗って」 'train' = (*arch.*) ordered arrangement, condition. Cf. 'Matters were in a fine train.' (COD)

26. **cut down to the ground** 窓が床まで達していること。いわゆる 'French window.' OED の 'French window' の初出は 1801年。

30. **tambour** [tæmbuə] **frame** 「(丸型の) 刺繡枠」

32. **turn to account**=result in profit or advantage.

p. 81. 2. **doing the honours of it** サンドイッチを盛ったお盆をもってすすめて廻ったこと。 Cf. 'do the honours of (the table, a house, the town &c.)'=act as host. (UED)

6. **to the credit of the lady**=in the lady's favour.

7-8. **a man of the world**=a practical tolerant person experienced in life or society.

9. **small talk**=unimportant social conversations.

12. **rule**=standard of discrimination or estimation. 「評価の基準」

16. **integrity**=honesty.

17. **equal to feel** Cf. note on p. 37, l. 32—

28-9. **the ladies of the park**, i.e. the Miss Bertrams.

29. **it** 「Edmund の代りに Henry Crawford が傍に残ること」
30. **mix**=prepare (compound, cocktail, etc.) by mixing ingredients.
- p. 82.** 3-4. **a something** Cf. p. 68, l. 6.
- 7-8. **the admiral...spared** 「以後提督の悪口が出なかった」
12. **caught**=was infected with. Cf. 'catch the best manner' (p. 18, l. 32-)
13. **example**=conduct as object of imitation.
14. **the young ladies at the park**, i.e. the Miss Bertrams.
- 22-3. **before her ride were to begin** Cf. note on p. 26, ll. 13-4.
27. **essay**=attempt.
30. **in excellent time** 「十分間にあうように」 'excellent'=good. Cf. 'Ah! dear Mrs. Elton, so obliged to you for the carriage! —excellent time.' (E) / 'in time'=early enough.
- 31—**before either Fanny...were ready** Cf. p. 26, ll. 13-4.
- p. 83.** 1. **set forward**=(*arch.*) begin going forward.
4. **leave off**=discontinue (the riding).
5. **strongly made** 「体ががっしりしている」
13. **no horse was announced**=the approach of the horse was not made known. Cf. 'Master Molloy declined to obey his papa's orders with respect to announcing the stranger.' (Thackeray)
16. **The houses Mansfield Park** と牧師館のこと。
18. **the hall door** 「玄関のドア」
20. **demesnes** [diméinz, -mí:nz]=the land immediately attached to a mansion, and held along with it for use or pleasure; the park, chase, home-farm, etc. p. 66, l. 19 に 'with my little half acre' とある。そこで Mrs. Norris がかつて夫の牧師時代に行った 'improvement' を語っているが、複数 'demesnes' は大仰のようである。'demesnes' は、果樹園や野菜畑や牧場や色々の「付属地」を考えていると解すべきか。強いて言えばこの時の Fanny の疎外感の代弁か。
27. **beyond a doubt** Cf. p. 67, l. 9.
32. **passed**=took place, occurred, happened.

- p. 84.** 2. **at a foot's pace**=at a walking pace. 「並足で」
3. **canter**=easy gallop. 速度は遅い順に 'walk,' 'trot,' 'canter,' 'gallop.'
- 4-5. **how well she sat** 'sit well'=have good seat in riding. この時代、女性は普通跨がず、片側に両脚をそろえて馬に乗った。挿絵3参照。
5. **stopt**=stopped.
8. **had hold of** 「～を握っていた」普通、'catch, get, lay, seize, take hold of' のように「動作」をあらわす形で使われるが、ここでは「状態」を示している。
- 10-3. **She must...by any one?** Fanny の心のうちを表わす erlebte Rede.
- 11-2. **making himself useful**=performing useful services.
- 12-3. **by any one** Cf. 'by' (p. 9, l. 18)
16. **becoming in a brother to have done** 今日では 'in' ではなく、'for' を使うべきところ。
20. **hard upon**=too severe in treatment of.
21. **double duty** 平素は自分が duty を負わせているのにその上 Mary が duty を負わせること。具体的には、二人をつづけて乗せねばならないこと。
23. **one and the other**, i.e. herself and the poor mare.
27. **make**=proceed.
- p. 85.** 3. **say for myself** 'say'=adduce or allege in excuse.
15. **I wish you may** Cf. p. 14, l. 15. 次の 'I wish...' は普通にみられる叙想法。
22. **give way**=make concessions, allow precedence.
with a very bad grace=very reluctantly.
28. **her's**=hers. Cf. 'hers' (p. 102, l. 28)
- p. 86.** 1. **cleverness**=skilfulness.
- 4-5. **a good heart for** 「～が大好き」 Cf. 'with a heart and a half'=with great pleasure, willingly. (OED)
5. **I never see**=(*slang*) I never saw. Cf. 'I see him pass my house yesterday morning.' (Dickens)
- 5-6. **sit a horse better** Cf. p. 84, ll. 4-5. ただしこの 'sit' は transitive verb.

7. **miss**=(*playfully*) girl.

8. **six years ago come next Easter** 「次のイースターがくると六年前になる」 'come'=when it comes. Cf. 'A year ago come Christmas.' (UED) p. 31, l. 31ff. で伯父に言われて初めて 'dear old grey poney' に乗った時の思い出を Fanny が Edmund に語っている。今満 17歳をこえた所 (p. 48, l. 14) 故、まだ満 12歳にも達していなかった頃ということになる。

18. **make**=build of body. Cf. 'strongly made' (p. 83, l. 5)
neat=nicely made or proportioned.

22. **horsemanship**=art of riding, skill in riding, on horseback.

32— **Mansfield common** 'common'=land belonging to a community, especially unenclosed waste land.

p. 87. 10. **walk very well** 「ちゃんと散歩もできる」

17-8. **the having been to Mansfield-common** *the*+gerund は動作よりも状態を表わす。'Mansfield-common,' cf. p. 86, l. 32-

20. **shewn** [ʃoun]=shown.

25. **doing the honours of** Cf. p. 81, l. 2. ここでは「見物の案内役を勤める」こと。

25-6. **Every thing answered** 「万事うまくいった」 'answer'=serve the purpose, succeed.

p. 88. 1. **with perfect good humour** 「全く朗らかに、愛想よく」

3-4. **her good manners...taxed** 'tax'=make demands upon, demand exertion from, (person's resources, powers, ingenuity, etc.).

12. **fresh**=not weary, brisk, vigorous.

22-3. **think beyond themselves** 「自分たち以外のことを考える」

26. **not that I know of**=not so far as I know.

31. **trick**=peculiar or characteristic practice, habit.

31-2. **idling away**=passing (time etc.) away in idleness.

p. 89. 1. **employ yourself** 「仕事をする」

3. **poor-basket**=a workbasket in which were kept materials for making clothes for the parish poor. (John Lucas)

6-7. **take my word for it** = I can assure you, you may be sure, believe me. 以下のことばを強調する挿入句。

9. **was returned** Cf. p. 29, ll. 23-4; p. 64, l. 23.

12-3. **did her the justice of exclaiming** 「彼女に対して公平な取扱いをして叫んだ」

16. **the headach** 今日では当時ほど病名の前に 'the' をつけない。Cf. 'a heart-ache' (p. 56, l. 31)

20-1. **It is nothing but the heat** 「ただ暑さのせいです」

24. **stay within** = stay in the house. この意味の 'within' は *arch.* or *literary*.

such a fine day 'on' の省略は Mrs. Norris の semi-gentility を表わす。(Phillipps)

27. **her ladyship** Cf. p. 68, l. 11.

p. 90. 1. **alcove** [ælkouv] = (*arch.*) summer-house.

2. **the coming home** 'the' については Cf. note on p. 87, ll. 17-8.

5. **Poor thing!** 「かわいそうに！」

7. **There was no help for it** = It could not be helped. 「それより仕方なかったんですよ」 'it' は Fanny が頭痛になる危険を冒してもバラを切らせること。

11. **in a hot sun** Cf. 'in the sun' = exposed to sun's rays. (COD)

well = cured.

12-3. **aromatic vinegar** 「香酢」しょう脳などを溶かした酢でかぎ薬 (cf. vinaigrette) に用いる。気つけ薬や頭痛の薬。

13. **have mine filled**, i.e. have my aromatic vinegar filled in my vinaigrette.

22. **too much for** = beyond what is endurable by. Cf. 'there have been times when they have been too many for me.' (Dickens)

23. **gathered** = plucked.

p. 91. 3. **ill-managed** 「不手際な」

8. **Mr. Green** 周辺の人物の一人。

9-10. **John Groom** Mr. E. Harrison points out that *Groom* is a description not a surname. (Chapman, 'Notes')

10. **Mrs. Jefferies** 周辺の人物の一人。
- 12-3. **sparing myself**=economizing my strength. 「骨惜し
みをする」
- 14-5. **stepping down to my house** 「私の家までちよっと歩
いて行く」 'step'=walk especially a short distance. (UED)
17. **pace**=traverse (the distance) by stepping along.
18. **ay and**=yes, and. 「そうです、おまけに」 Cf. 'yes, and'
=(form for introducing stronger phrase) (COD)
22. **knocked up**=exhausted, tired out.
- 23-4. **I am persuaded**=I am convinced. Cf. p. 76, l. 19.
27. **after being stooping** 前置詞の後で *being* + present
participle という 珍しい形を Austen はしばしば用いている。
今日なら、'after stooping' というところ。
30. **Between ourselves** 「内緒の話だけれど」 Cf. p. 11, ll. 19
-20.
- p. 92.** 1. **did the mischief** 'mischief'=harm or injury caused
by person or other agent.
- 5-6. **as much as I could bear** 「やっと耐えられるぐらい」
我慢の限界までできていたこと。
8. **too much for** Cf. p. 90, l. 22.
11. **Madeira** 大西洋のマデイアラ島原産のアルコールで強くし
た白ブドウ酒。
20. **had she been** 前に comma を入れて読む。
25. **power**=liberty or permission.
27. **check**=restrain, curb.
- 29-30. **on the first evening...the Park** Cf. p. 14, ll. 8-9.
- 30-2. **The state...in her indisposition** 「気分の晴れなかつ
たことが、おそらく彼女の病気の一因だったのだろう」

CHAPTER VIII.

- p. 94.** 2. **fresh-feeling** 「爽やかに感じられる」 'feel'=be felt
as having a specified quality.
5. **made good**=made up for, compensated for.
- 6-7. **to be civil** 「礼を尽くすために」 Cf. 'wait on (upon)'
(p. 77, l. 11)

11. **dormant**=not acting or in use, in abeyance. 元来は冬眠中の動物や、冬の間の芽の活動を停止している状態を指す。ここはその比喩的用法。

13. **an early day was named** 「ごく近い日取りが提案された」 'name'=specify as something desired.

27. **Comfortable hopes** 「楽しい心の浮きたつような期待」 'comfortable'=comforting, cheering.

p. 95. 5. **well-meaning**=having good intentions.

prosing=talking tediously.

6. **but as**=except so far as, in so far as... not. 「～しない限り」この 'as' は「限界」を表わすといつてよからう。

8. **given over**=given up, abandoned (an attempt).

8-9. **to be of the party** 「一行に加わること」 'of'=a member of or taking part in.

18. **accept of** 'of' を伴う言い方は今日ではまれ。

21. **have a companion in Fanny Price** Cf. 'received an addition in the brother and sister of Mrs. Grant' (p. 48, ll. 16-7)

23. **speak for himself** Cf. 'speak for yourself' (p. 31, ll. 7-8).

23-4. **answer for**=be responsible for.

28. **her Ladyship's** 「Bertram 令夫人の」 Cf. note on p. 68, l. 11.

p. 96. 8. **proceeded** l. 10 の 'to include' と結合する。'proceed'=go on to do something.

11-2. **had not been at the trouble of visiting**=had not taken the trouble to visit.

12-3. **on her coming into the neighbourhood** 'her', i.e. Mrs. Rushworth's. Dr. Grant が Norris 氏の死後 Mansfield の牧師となった時に Fanny は15歳 (p. 26, l. 3), Rushworth が最近 Sotherton Court を受け継いだ (p. 46, ll. 1-3) とき Fanny は丁度満17歳をこえたころ (p. 48, l. 15), Rushworth 夫人は house-keeper からこの邸の来歴などを学んだ (p. 106, ll. 10-2), 以上から察すると今の Rushworth 氏は先代 (p. 108, ll. 9-10) の息子ではなく、先代に息子がなかったため甥か何かを後を継いだものらしい。このあたりは恐らく Grant 夫妻の着任より遅れて Rushworth

親子が Sotherton に移り住むようになったが、その時 Grant 夫人は新来の Rushworth 夫人にわざわざ表敬訪問しなかったという意味であろう。

21-2. **the two other ladies**, i.e. Mrs. Grant and Mary Crawford.

24-5. **whether Miss Crawford's being...were** 'whether' 節ではしばしば subjunctive mood が用いられる。

28. **hold**=be able to contain.

29. **independent of the box** 'independent of'=apart from. 'box' 「御者台」

29-30. **on which one might go with him** 四人の他に、もう一人御者台に Henry と並んで坐って行けること。

p. 97. 1. why is no use to be made of 「どうして～を利用しないのですか」

chaise closed body を有し、1～3人乗れる。

3-4. **a visit from the family** 「こちらから出かけていく訪問」 'a visit from the family' 故 'the carriage of the family' を使うべしという論理。

4. **were not to be made**=should not be made. 'were' は subjunctive mood.

6. **box'd up**=confined uncomfortably. 'go box'd up three' は '(we) go box'd up three' の意で、'three' は隠れている 'we' の一種の同格。

7. **post-chaise**=chaise. post chaise は普通は「駅伝馬車」の意味で、「自家用の馬車」の意味には使わないが、自家用の chaise には open と closed の二つのタイプがあり、後者を前者から区別するために、post-chaise と呼ぶこともあった。ここはその用法。OED s.v. chaise, l. b.

11. **After what passed at first** 「最初出た話の当然の結果として」 'after'=as result of. 'passed'=was said. Cf. p. 64, l. 17.

15-6. **coachman cook, nurse, doctor** などと同じく召使いやおかかえ医師などは familiar speech では冠詞をつけない。Cf. 'Is it cook you mane (=mean), ma'am?' (Thackeray).

18-9. **one should not like** 今日では 'one would...' が普通

である。Jespersen (*MEG*, IV, 20.34) は Austen の用法において、このような 'one' は事実上 'I' の同意語だとみなしている。

21. **handsome**=dexterous, clever. Cf. 'a handsome pretence' (OED)

23. **Wilcox Bertram** 家の御者。

p. 98. 6. **idea of her going**, i.e. plan of taking her.

11. **but as** Cf. note on p. 95, l. 6.

17. **cry out**=the act of crying out, outcry. OED は場所を明示していないが、*MP* を初例とし、次例を二番目に引用している。'there would be a general cry-out upon her extreme good luck.' (E)

29-30. **appearance there would...be** 'there' の前に 'that' を補って読む。'appearance' は 'which' (l. 30) の先行詞。

31— **It must have...equal to it** Mrs. Norris のことが erlebte Rede で書かれている。

p. 99. 1. **unceremonious**=lacking courtesy.

3. **pattern**=excellent or ideal example.

attention=ceremonious politeness.

7. **scheme**=a self-seeking project.

10. **any alteration...for the worse** 「少しでも変更すれば、ことはまずくなるにきまっている」

12. **give him the hearing** 今日では 'the' を省くのが普通。Cf. 'give him a fair hearing' (COD)

19. **with a very good grace**=very willingly. Cf. 'with a good grace'=as if willingly. (COD)

21. **your own way**=in your own way. Cf. note on p. 89, l. 24.

29-30. **Fanny...as the occasion requires** 「Fanny は必要なだけの恩義を感じるだろう」つまり、「そのへんのことは心配しないで Fanny にまかせておけばよい」

31. **dropt**=ceased.

p. 100. 3. **fond**=affectionate, loving, tender.

4. **forego** Cf. p. 27, l. 11.

9. **one**, i.e. an alteration in the plan.

12. **in lieu of**=in the place, instead of.

14. **have it so** 「そうしてもらう」 ‘so’ は一種の objective complement.

18. **at her tongue's end**=on the point or verge of utterance. (*Century*) 今日なら ‘at the end of her tongue’ というべきところ。Cf. ‘God forgive me, but I had a sad lie at my tongue's end.’ (Richardson)/‘on the tip of one's tongue’=just about to be said. (POD)

22. **driving**=conveying in vehicle.

25. **The place of all places** 「一番の特等席」 box 席のこと。Cf. ‘book of books, man of men, heart of hearts’

27-8. **each...were** ‘every body’, ‘either’ (p. 18, ll. 4-5) 同様 ‘each’ も複数動詞と一致することがある。

29-30. **with most appearance...to secure it** 「いちばん他人に親切を施しているようなかっこうで、その席を確保できるか」 ‘most’=existing in the greatest degree. ‘appearance’ = semblance.

p. 101. 7. **good wishes**=hopes felt or expressed for another's happiness etc.

11-2. **Fanny...beyond her knowledge** 「Fanny はすぐに自分の知っている土地の範囲を越えた」

18. **the bearings of the roads** 「色々な道路の走っている方角」

24. **value for Edmund**=estimate and appreciation of Edmund. ‘value’ のこの意味は *obs.*

30. **stretch**=continuous expanse.

31. **gained on**=came closer to (what was pursued).

p. 102. 1. a “**there he is**” **broke** 「ほら、あそこにいらっしやるわ」という叫び声が口をついて出たこと。‘broke’=burst forth.

6. **merriment**=mirth.

8. **catch**=grasp with sense (sound, tune).

10. **smooth over**=reduce or get rid of in appearance.

12-4. “**her view...&c.**” Julia のことばが erlebte Rede で書かれている。

14. **exchange** 「(box 席を) 人に譲ること」

15. **gained**=reached, arrived at (desired place). Cf. ‘gained

on' (p. 101, l. 31)

16. **inviting**=requesting courteously.

17. **burst**=a sudden opening on the view.

19. **let me press you ever so much** = however much I may press you. 'let' を用いた命令文の形で譲歩をあらわす用法。'ever so'=to any possible extent. Cf. 'Be it ever so humble, there's no place like home.'

22-3. **When they came...associations** 「彼らが Sotherton にまつわる連想の勢力範囲内に入ると」

24. **have two strings to her bow**=have two alternative resources. 「Aが駄目ならBというように、どちらにも頼れる手段を二つもち合わせている」ここでは、「Rushworth に対する気持と Crawford への気持と、二つの気持を奏でてみせることのできる二本の絃をもち合わせている」というように、比喩の原義を響かせている所が面白い。'bow' は弦を奏くのに使う弓。

25. **Rushworth-feelings, and Crawford-feelings** 「Rushworth に対する気持と Crawford に対する気持」

27. **consequence** Cf. p. 1, l. 6.

28-9. **that "those woods...Sotherton,"** 間接話法に quotation marks のついた例。

29-30. **carelessly** Cf. p. 32, l. 32.

30-1. **that "she...of the road,"** 間接話法に quotation marks のついた例。

p. 103. 1-2. **capital freehold mansion** 「自由保有権にかかる立派な屋敷」 'capital'=first-class. 'freehold' 「不動産を世襲又は終身享有できる自由保有権」

2. **ancient manorial residence** 「(この一家が) 代々住んできた荘園領主の住まい」 'ancient'=having existed long.

3-4. **Court-Leet...Court-Baron** いずれも「荘園領主裁判所」で、領主か又はその執事の前で開かれた。Court Baron が先ずあって、後に Court Leet が分離し、同時に開かれることもあったようである。大体に於て、前者は刑事を、後者は民事を裁いたといつてよいようである。leet は OE の lǣð (=estate) と関係があるかも知れないが不明。Court Baron の語源は <AF, court de baroun. Rushworth 家が極めて由緒ある地主の家柄であることを

示す。

8. **the estate** Cf. p. 46, l. 2.

12. **Great House**=a designation often given to the principal house of a district, usually that of a large proprietor.

14. a **tidy looking house** 'tidy-looking' の OED の初例は 1825 年。'tidy' が建物について用いられる初例は 1828 年。

14-5. **understand**=infer especially from information received.

16. **alms-houses**=houses founded by private charity, for the reception and support of the (usually aged) poor.

17. **steward's** 'steward'=person entrusted with management of another's property, especially paid manager of great house or estate.

19. **lodge**=cottage at gates of park or in grounds of large house, occupied by gardener or other servant.

21. **timber** Cf. p. 75, ll. 25-6.

22. **down hill**=(*adv.*) down the slope of a hill, in a descending direction.

27. a **point of honour**=a thing that vitally affects one's honour.

29-30. **Fanny...might be heard with complacency**

「(Fanny に意地悪な Norris 夫人も大喜びでおしゃべりに夢中になっているので) 誰も Fanny の讃嘆の言葉に文句をいうものもなく快く聞いてもらえた」 'might'=could. 'heard'=given ear to. 'complacency'=unruffled serenity of mind.

32. **being at some pains to get** Cf. 'be at pains to do' 「～しようと骨をおる」

p. 104. 1-2. **that "it was...with respect,"** 間接話法に quotation marks のついた例。

3. **where is the avenue?** Cf. p. 69, ll. 13-4.

fronts=faces towards.

9. **grounds** = (*pl.*) large garden, small park &c., usually immediately surrounding a dwelling-house or other building, including lawns, shrubberies, walks, &c., but not orchards or kitchen-garden. (UED)

15. **flutter**=tremulous excitement.

CHAPTER IX.

p. 105. 1-2. **his fair lady** 「彼が美しの君」 'fair lady' = a woman who is the object of chivalrous devotion.

5. **distinction**=the action of treating with special consideration or honour.

6. **business**=a particular matter demanding attention, a piece of work.

12. **ate**=eaten. 18c.~19c.によく用いられた形。

went well=turned out well.

12-3. **the particular object of the day** Sotherton Court の improvement 計画のこと。

13-5. **How would Mr. Crawford...grounds?** erlebte Rede. Cf. 'grounds' (p. 104, l. 9)

16. **curricle** 「二頭引きの二輪馬車」

18-20. **To be depriving...present pleasure** 適当な大型車がないからといって拙速を尊んで二人乗りの **curricle** に決め Henry と Rushworth 以外の人にも同乗してもらってその判断を参考にするという利点を失うことは、大型車を探するのに時間がかかって今すぐ楽しめないこと以外に大きな災を及ぼすかも知れないということ。Henry の **barouche** は大型すぎて庭園を廻るのには適しないのか。'present'=immediate.

22-3. **this was...an amendment chaise** を追加しても Maria も Julia も Henry と同乗できないから。

23. **the young ladies, i.e. Maria and Julia.**

27— **glad to be doing** このような progressive は immediate future を表わす。Cf. 'He was impatient to be doing something.' (Jespersen, *MEG*, IV, 13.4(5))

p. 106. 5. **in the taste of fifty years back** いわゆるチップendale 家具様式のこと。Thomas Chippendale (1718-1779) はマホガニー材の愛用者として有名であった。

6-7. **gilding and carving** 家具に金粉を塗ったり彫刻を施したりすること。

7. **each...in its way** 「それぞれそれなりに」

8. **there were abundance** 'abundance'=less correctly: a large number. Cf. 'There are abundance who want amorsel of bread.' (Fielding)

13-4. **addressed herself...to** Cf. p. 67, ll. 7-8.

18. **appearance** Cf. p. 100, l. 29.

20. **unaffected**=genuine, sincere.

23. **regal visits and loyal efforts** 「国王の訪問と忠誠の努力」 'loyal efforts' は the Civil War 時代に Royalist として忠勤を励んだことを暗示しているかも知れない。

24. **warm**=excite.

29- **Henry...palisades and gates** 建物の西側の室からの眺望が並木に遮ぎられているので、窓の方に向って、これではいけないという身振りをしてみせたこと。Cf. p. 68, l. 32—p. 69, l. 1.

31. **on the west front** 「建物の西側の」

p. 107. 4. window tax 「窓税」 William III の時代、銀貨の改鋳を行う際に摩滅などして生じた不足分を補うために1696年に制定された税。一軒につき一律2シリングが課され窓の数によって追加税された（たとえば窓の数が10～19個の場合は4シリング追加）。1851年廃止。

6-7. **properly we...look down upon** 13世紀の末頃から私邸の二階建ての礼拝堂では、主人の家族と大切な客の席は二階の階廊 (gallery) の端の下を見下す位置に設けられ、その他の者（召使いや小作人達）は下の一般席に坐った。(Mark Girouard, *Life in the English Country House*)

14. **profusion of mahogany** James II 時代 (1685-88) に内装されたという chapel (p. 107, l. 32-) に mahogany が使われているのは anachronism だが、p. 106, l. 6 の50年前のチッペンデル様式の家具に mahogany が用いられているのは自然である。

17. **not my idea of** = (*colloq.*) something I regard as the opposite of.

21-2. **'blown ... Heaven,' 'Scottish...below'** いずれも Sir Walter Scott (1771-1832) の詩 *The Lay of the Last Minstrel* (1805) を念頭においている。Cf. 'Full many a scutcheon and banner riven/Shook to the cold night-wind of heaven.' (II. x) 'They sate them down on a marble stone/(A Scottish monarch

slept below).’ (II. xii)

28-9. **achievements** 「武勲を嘉して許される盾形の紋章」
‘achieve’ は 16c.~19c. の綴り。

p. 108. 1. **fitted up**=supplied with necessary fittings, furniture.

1-2. **James the Second’s time** Cf. note on p. 107, l. 14.

2. **as I understand** Cf. note on p. 103, ll. 14-5.

2-3. **the pews...wainscot** 「礼拝席が（マホガニー製でなく）オーク製にすぎなかった」ここでいう **pew** は、古くは今のベンチ型の座席だけでなく、**family pew**（箱形に仕切った小さな戸をあけて出入りする家族専用席）の意味にも使った。ここでは当然主人の家族のための **family gallery** も含む。**wainscot** は外国から輸入したオークで普通は腰羽目に用いたが、ここでは **pews** の材料。次のクッションも緋のビロードでなく、ただの紫の布製であったのと照応している。Cf. p. 107, ll. 14-6.

8-9. **domestic chaplain** 「家つきの牧師」

9. **within the memory of many** 「（まだ多くの人が覚えていくくらい）今からそう遠くない頃に」‘**memory**’=length of time over which memory extends.

11. **Every generation...improvements** Edmund に同調を求めるといって笑いかけながらいう Mary の宗教軽視の思想のあらわれ。‘**improvements**’ は「古い習慣の改良」のこと。

13. **lesson** = thing to be learnt by pupil. Mrs. Rushworth が **housekeeper** に習った知識の受売りをすることを、生徒が先生の前で憶えてきたことを暗誦するのにたとえている。

17. **valuable**=estimable, admirable.

19. **in character with**=in harmony with, appropriate to.

29. **hardly Fanny’s idea of** Cf. p. 107, l. 17.

p. 109. 1-2. **leave...to their own devices**=allow people to do whatever they wish without assistance or advice.

7. **the good people** ‘good’=(used in indulgently contemptuous description)

12. **chapel was missed** ‘chapel’=chapel service. ‘miss’=omit to attend or be present at.

14-5. **with what...feelings...did many a time repair**

adverbial phrase が前に来たために 'did' が出た。Dr. Craik (*Jane Austen: The Six Novels*, p. 110) は、これは Mary の意図的な archaism だと述べている。

14. **belles** Cf. p. 41, l. 6.

22. **unanswered**=not refuted.

23. **coloured** Cf. p. 30, l. 25.

27-8. **human nature...not so** 「人間の本性から言えば、そうでなかったとは申せません」

28. **at times**=intermittently.

p. 110. 2. **suffered**, i.e. allowed to wander in a chapel.

wanderings 'wander'=think irrelevantly or disconnectedly or incoherently.

3. **closet**=a small enclosed room.

11. **example** Cf. p. 82, l. 13.

11-2. **rouse...begun with** 「礼拝をする前よりも望ましい気分を起こさせる」

17. **passing** Cf. p. 64, l. 17.

21. **ceremony**=marriage ceremony.

23. **smiled his acquiescence** 'smiled'=expressed by smiling. intransitive verb を transitive として使う Austen の好んだ表現。Cf. 'Mr. Crawford bowed his thanks.' (Chapman, p. 248)

26. **alter** Cf. 'I shall hope to lead you to the alter (=to marry you) ere long.' (PP)

28. **affected to**=pretended to.

30. "if he...give her away?"="Would you give me away?" 'give away'=hand over (bride) to bridegroom.

32. **with a look of meaning** 'look'=glance. Cf. 'with meaning'=significantly.

p. 111. 5. **license** 「自己の属する管区の bishop が発行する結婚許可証」

altogether=(*obs.*) all in a company, all without exception. 今日では 'all together' という風に二語に書く。

9-10. **the whispered gallantries** 「愛のささやき」

14. **in orders** Cf. p. 26, l. 14.

22. **idea**=an item of knowledge.

31. **the cloth**=profession as shown by clothes, especially clerical.

p. 112. 8. **cause**=object to which the efforts and interests of a person or body of people are directed.

10-1. **a doubt of there being** Cf. note on p. 43, l. 28.

11-3. **with the sort of self-evident proposition...avoid**
「家の中を見て廻るのに時間を取りすぎれば戸外の時間が足りない」というのは自明の論理である。しかしこういう論法は、Mr. Rushworth のような愚鈍な男でなくてもしばしば用いるものだという作者のアイロニー。

18. **with the who and the how** 「誰が、どういう方法でという問題に関する」 'who', 'how' はともに名詞。

19. **agitated**=discussed, debated.

21-6. **when the young people...walked out** 以下、次の第X章にわたる Sotherton Court 訪問中のエピソードについては Introduction, III 参照。

24-5. **the sweets of pleasure-grounds** 「花園の香りのよい草花」

28. **taking the hint** 「外に出て自由になりたいという若い人たちの気持を察して」 'take'=understand.

29. **plants** Cf. p. 49, l. 15.

31. **Query**=(used absolutely to introduce questions) Pray, I would like to know.

p. 113. 1-2. **of great promise** 「(improvement を行う際に利用価値があつて) 非常に有望な」

5. **wilderness**=a piece of ground in a large garden or park, planted with trees, and laid out in an ornamental or fantastic style often in the form of a maze or labyrinth. Introduction, III 参照。

12. **capabilities**=possibilities or potentialities for development. Introduction, II 参照。

14. **ærea**=area.

15. **bowling-green**=lawn for playing bowls.

16. **terrace walk** 「テラスの散歩道」

palissades=palisades.

25. **participation of** 'participate' (p. 40, l. 14) は 'share' の意味をもつ場合があるから、'participation in' のほかにこの形も可能。

28. **star**=heavenly body regarded as influencing person's fortunes etc.

29. **keep**=remain.

31-2. **fallen in with**=happened to meet.

p. 114. 2-3. **the only one...with their lot** 'their' が 'each,' 'everyone,' 'a person' など不定のあるいは性の不明な単数の名詞、代名詞を受ける例はよくあり、これもその例。'the nine' との関連で 'their' となったとは考えない。

3-4. **in a state...penance** 罪滅しのための苦行という宗教上の用語を、Sotherton までの馬車の中で Henry と並んで坐るといいうい目に合ってはしゃぎ過ぎた罰で、Rushworth 夫人のお相手をするという苦しい目に合わされていることに用いた。

20. **places** Cf. p. 18, l. 29.

p. 115. 2. **Mr. Bertram** Cf. p. 71, l. 14.

5. **designed**=destined (for a particular purpose).

15. **the youngest** 「末子」

19. **a black word** 'black'=deadly, malignant, baneful. Cf. 'Taking thy part, hath rush'd aside the law, And turned that black word death to banishment.' (*Romeo and Juliet*, III. iii. 26-27)

22. **distinguish themselves**=make themselves prominent or noteworthy.

23. **lines**=departments of activity, branches of business.

27. **in state or fashion** 「政治や流行の分野では」

head=put himself at head of.

28. **ton** [tɔ:n]=prevailing mode, fashion.

p. 116. 2. **the office** 牧師職のこと。

3. **the man who holds it** 'it', i.e. the office.

4. **foregoing** Cf. p. 27, l. 11.

14. **sense**=practical wisdom, judgment.

Blair's=Blair's sermons. Hugh Blair (1718-1800) Edinburgh 大学の修辞学、美文学教授を勤めた。5巻の説教集を出し、

第一巻は19回も版を重ねたという。

26. **denomination**=Church or religious sect.

p. 117. 8. the arbiters of good breeding=judges of good manners.

9-10. **the masters of the ceremonies of life** Cf. 'Master of Ceremonies' = person in charge of ceremonies that are observed on state or public occasions. ここでは 'of life' を加えて、前の 'arbiters of good breeding' や 'regulators of refinement and courtesy' と同様な意味の比喻に用いている。

10-1. **The manners ... called conduct** この 'conduct' は 'morals' 「品行」の意味であり、'manners' は普通は社交的な行儀作法の意味であって 'morals' とはむしろ対立する概念であると言ええる。しかるに Edmund は、その 'manners' さえ、'morals' のもつ意味に近づけたいと考えている。彼の真摯な性格をよく表わしている発言である。 Cf. David Lodge, *Language of Fiction*, Part II, Chap. I, "The Vocabulary of 'Mansfield Park.'"

22. **arch**=consciously or affectedly playful or teasing.

25-6. **Go into the law** 「法曹界にお入りなさい」 'the law' = the profession of a lawyer.

27-8. **with as much ease...into this wilderness** 「私があなたにこの森の中に入れと言われた時と同じくらい気楽な気持で(法曹界に入れとおっしゃるのですか)」 Cf. p. 114, ll. 17-8.

30-1. **forestall**=anticipate and so baffle. 次に Edmund の言いそうな「入れといたって、法曹界という wilderness に入るの、この wilderness に入るみたいに楽にはいきませんよ」というような 'bon-mot' を先取りして言うこと。

p. 118. 1. bon-mot [bɒn mɔː] = witty saying.

3. **plain spoken**=outspoken.

3-5. **blunders...without striking it out** 「大意即妙の答を考えたそうとその周辺をうろろしながらも結局思いつかない」 'repartee' = witty retort. 'strike out' = produce by a stroke of invention (a plan, scheme, fashion, etc.).

7-8. **I wonder that**=I am surprised to find that.

14-6. **Perhaps...taking an arm** 「もうひとりのお連れさまも一方の腕をお取り下さいますか」 'my other companion', i.e.

Mary.

24. **been...used to have** Cf. p. 8, ll. 5-6; p. 23, l. 5.

25. **for the length of a street** 「通りの端から端まで」

26. **in the comparison** 今日では 'the' はないのが普通。

32. **feminine lawlessness** 「女性一流の(論理を無視した)勝手気ままさ」 Cf. 'a woman's reason'

p. 119. 6. **if you remember** 「ねえ、たしか」

11. **your furlongs** このような 'your' はやや軽蔑的かつ相手をやりこめたいニュアンスをもった文脈で用いられる。

15. **speak within compass**=within the bounds of moderation.

25. **ha-ha** [há:ha:] = sunk fence bounding park or garden. 「隠れ垣」

25-6. **comfortable-sized** 「ゆったりとすわれるぐらいの大きさの」

29. 'This...a bad day's amusement 「今日一日分の楽しみが情ないものになるでしょう」 Cf. 'a good day's work' 「たっぷり一日分の仕事」

30. **knocked up** Cf. p. 91, l. 22.

p. 120. 1. **abominable in you...to let 'in' for 'for'.** Cf. p. 84, l. 16.

6. **in safer hands** Cf. p. 34, l. 10.

8-9. **in the course of one's duties** 「社交的な義理を果している過程で」

17. **be rested**=be refreshed or reinvigorated by resting.

30. **with a glance**=at a glance.

31. **reasoned**=used argument by way of persuasion.

p. 121 6-11. **They would go...in a few minutes** Edmund と Mary の一致した意図が erlebte Rede で Fanny に語られている。

13. **suffered**=allowed to be done.

CHAPTER X.

p. 122. 8. **satisfied herself**=ascertained by inquiry etc. (UED)

12-3. **how comes this?**=how has this happened? Cf. p. 33, ll. 20-1.

13-4. **told her story** 「彼女が経験した事件のいきさつを話した」

16. **staid**=stayed.

26. **risked**=ventured on.

27. **his friend Smith's place** Cf. p. 65, l. 9.

p. 123. 5. **the very thing of all others** Cf. note on p. 33, ll. 15-6.

10. **Go therefore they must** 「だから行かずに居れなかった」この‘must’は倒置法とあいまって作者の風刺を含蓄しているように思われる。

12-3. **he...near thinking** 「もうちょっとのことで～と思いつくところだった」 Cf. ‘come near doing’=nearly do. (COD)

16. **the present evil** ‘the present...,’ cf. p. 105, l. 20. ‘evil,’ cf. p. 10, l. 14; p. 13, l. 32.

19. **outright**=right out, openly. (UED)

30-2. “**I do not think...to me.**” 翌年の夏の到来も待たずして、Henry と Maria (Mrs. Rushworth) の駆け落ち、続いて別居、そして Rushworth 夫妻の離婚という結末をたどることを重ね合わせると、この Henry の言葉には一種の dramatic irony が感じられる。

p. 124. 2. **a man of the world** Cf. p. 81, l. 7-8.

22. **better company**=a more pleasant companion.

29-30. **Your prospects...want of spirits** 「あなたの将来の見込みは極めて明るいので、快活になれないことの言いわけにはなりませんよ」 ‘fair’=favourable, promising.

30. **smiling**=(of landscape) conveying an impression of placid cheerfulness and prosperity. (UED) Henry はわざと Maria の前途の意味にも、眼前の風景の意味にも取れるような言い方をしてからかっている。Henry の本音は彼女の前途のことであつたろうが、Maria はわざと目の前の光景の意味に取ってはぐらかす。

p. 125. 4. **as the starling said** Laurence Sterne, *A Sentimental Journey* (1768) の “The Passport. The Hotel at Paris”

の章で、主人公 Yorick が、慌ててパスポートを入手しないままバリにやって来たので、パステューユ監獄という怖い所へ入れられるのではないかと心配している時に、“I can't get out!” と椋鳥が、Yorick の不安を表わすようにいう所に言及している。Introduction, III 参照。

5. **expression=intonation** (of voice) esp. as indicating emotion.

6-7. **is so long fetching**=takes very much time, is very slow, to fetch.

8. **for the world...not**=not on any account.

13. **at large**=at liberty, free.

26. **gown**=esp. woman's (elegant long) dress.

31. **alive and well** Cf. p. 40, l. 19. 「私も怪我せず、服も裂けず」ということを「無事に安着」としゃれている。

p. 126. 7. **beyond her eye**=out of reach of her eyesight.

18. **Hey-day** [héidei] ここでは驚きをあらわす。

21. **a pretty trick** 「巧妙な策略」‘pretty’=(often ironical) good, fine.

22. **looking eagerly** 前に ‘said she’ を補って読む。

27. **Not I, indeed.** 「他人はいざ知らず、私に限っては絶対にごめんよ」‘not’=emphasizing a pronoun after a negative statement, or in a reply.

27-8. **I have had...for one morning** Rushworth 家の人たちとのつき合いは一朝分としてはもうたくさん ‘enough’=too much; the limit of what can be tolerated. (UED) Cf. ‘I have had enough (=am tired) of him.’ (COD)

28. **child**=(in contemptuous address) わずか二つ違いだが子供扱いをしている。

29. **horrible**=(*colloq.*) extremely unpleasant or vexatious. (UED)

29-30. **Such a penance...enduring**=What a horrible penance I have been enduring. ‘such,’ cf. ‘The principal clause may be reduced to *such* and the words qualified by it for the purpose of producing a terse (exclamatory) form.’

32. **as well**=advisable, desirable.

p. 127. 3. **reflection** Cf. p. 2, l. 30; p. 15, l. 18.

4. **allow for** Cf. p. 14, l. 17.

let it pass 「大目にみる」 'pass'=go uncensured.

5. **hasty**=quick-tempered, passionate, irritable.

8. **posting away**=hurrying away. 'post' は元来は早馬で(駅ごとに馬を乗り継いで) 旅をすること。

8-9. **as if upon life and death** 「まるで死活がかかっているかのように」 Cf. 'a matter of life and death'=something on which it depends whether one shall live or die, (*fig.*) something of vital importance.

13. **That is...concern** 'That' はすぐ上の Fanny のことばをさす。'concern'=thing that affects or interests one. 「私の知ったことじゃないわ (*That is no concern of mine*)」ということ。

20. **had seen any thing of**=had ever seen.

28. **made the best of** Cf. p. 70, ll. 7-8.

p. 128. 2. **desired me to stay** Cf. This passage has been much discussed, and the correction *say* for *stay* has found general acceptance. But the text may be sound. In any case Fanny's statement is inaccurate—it was, of course, Crawford who (p. 125) asked her to deliver the message. (Chapman, 'Notes,' p. 544)

6. **see nothing of**=never see.

8. **have had...enough** Cf. p. 126, ll. 27-8.

12-3. **to the purpose** Cf. p. 64, l. 26.

22-3. **see nothing in him** Cf. 'He has nothing in him'=He has no good qualities, etc. (ALD)

29. **these Crawfords...at all** 「こんな Crawford 兄妹など私たちの社交のサークルにとって何ももうけものにはならぬ」

31. **escaped**=(of sigh etc.) issued unawares from (person, one's lips).

p. 129. 1. **made any difficulty** 「頼み事に苦情を唱えた」 'difficulty'=reluctance, unwillingness; demur, objection. *Obs.* exc. in phrase *to make a difficulty* or *difficulties*.

11-2. **"wished he had had...at the time"** 間接話法に quotation marks のついた例。

22. **worked on** 'work on'=have influence or effect, exercise influence (*up*)*on*.

25. **without further ceremony** 'ceremony'=punctilious behaviour. Cf. 'without ceremony'=informally, casually. (CO D)/(F.) 'sans cérémonie'

29. **bottom walk** 「森の谷に沿って走る散歩道」

p. 130. 1. **were just returned** Cf. p. 29, ll. 23-4; p. 64, l. 23; p. 89, l. 9.

2-3. **side gate** 「庭の横から出られる木戸」

8. **their history** 'history'=a narrative, tale, story. *Obs.* 'their' で「彼らのいう所では、そういう話であった」という作者の irony をきかせている。

12. **wished for**=desired to have, expressed wish that one may have.

16. **when he...only a few minutes** 「ほんの数分と言っておいて」

26. **had been...employed** 'employ'=(in *pass.*) often merely to be occupied, to be at work. Cf. 'unengaged and unemployed' (p. 146, ll. 27-8)

27. **cross**=unfavourable, untoward. Cf. 'Some cross accident for ever frustrates my rhetorical designs.' (D'Arblay)

p. 131. 1. **receipt**=(*arch.*) statement of ingredients and procedure for preparing dish etc. in cookery.

famous=well known in that locality.

4. **set...right**=correct mistaken ideas of (person).

5. **ague** [eigju:] 「おこり」

6. **charm**=thing worn to avert evil etc., amulet.

7. **nursery**=plot of ground in which young plants are reared for transplantation.

10. **rencontre** [renkóntə]=(*arch.*) meeting by chance.

12. **chit-chat**=light conversation.

Quarterly Reviews John Lucas (OEN, *MP*, p. 438) は19世紀始めに quarterly reviews が流行し出したと言って、そのうち1802年創刊の *The Edinburgh Review* と1809年創刊の *The Quarterly Review* が一番人気があったと言っている。前者が Whig

色を明瞭にするに至って、保守系の後者が対抗的に刊行された。原文に 'the' を欠いていることは、この両者を含めた「季刊評論誌」一般を指すとみる彼の見解は当たっていると思われる。Chapman ('Appendixes,' p. 557) は、これを *The Quarterly Review* に限定して取って、1809年創刊故、1808年の夏に（というのが彼の *Chronology of MP* の推定。Introduction, I 参照）Sotherton で読まれたことはあり得ないと言っている。

22. **confessedly**=by general admission or acknowledgement; admittedly.

had been 後に 'too late' を補って読む。

p. 132. 2. busy nothings 「下らないことに慌しく時を過したこと」'nothing'=(with *a* and *pl.*) a comparatively insignificant or worthless thing; a trifling event. Cf. 'busy-idle'=busily employed about trifles.

18. **hand**=help (person) with the hand (*into, out of, carriage* etc.)

27-8. **A pretty...amusement you have had!** 'a pretty good day's amusement' 「なかなかすてきな一日分の楽しみ」Jespersen (*MEG*, III, 4.7 及び 17.8_g) はこのような感嘆文について「predicative である primary word とそれを修飾する restrictive relative clause (よく contact clause になっている) とから成り立ち、最初に 'It is' を補うか、最後に 'is surprising' を補ってみることができる」と言っている。Cf. 'A good, honest trade you're learning, Sir Peter!' (Sheridan)/p. 126, ll. 29-31.

31. **good things** 'a few pheasant's eggs and a cream cheese' (ll. 4-5) のこと。Cf. p. 27, l. 26.

p. 133. 8. that good old Mrs. Whitaker 'old'=often in the collocation *good old*, a colloq. or cant expression of commendation or appreciation. 'that nice old gardener' (l. 3) もこれに類するものであろう。Mrs. Whitaker は housekeeper at Sotherton.

9. **stood out**=persisted in opposition (*against*).

13. **treasure**=(*colloq.*) highly efficient or satisfactory person, e.g. servant. Cf. 'The girl is a perfect treasure.' (COD) /p. 44, l. 16.

14. **the second table** M. Girouard (*Life in the English Country House*) によると、中世の叙述の中にはあるが、領主の邸の **great chamber** には **the lord's board** と **the knights' board** の **two tables** が別に設けられたとあって、続けて、“**A third table, outside the great chamber door, was for yeomen ushers and 'ladies' gentlewomen.'**” とある。(pp. 48-49) 身分の違いによって別に設けられる食卓に序数の修飾語をつけ得ることの一つの例と見なしてよかよう。更に19世紀に入ってからの記述に、“**In grand houses the steward, housekeeper and head cook ate in the steward's room, along with the head gardener, the senior lady's maids and valets, the coachman, and visiting servants of the same rank.**” とある。(p. 274) 原文では、このような上級の召使達の食卓を ‘**the second table**’ と呼んだと解してよかろう。そして Mrs. Whitaker のような召使の規律に厳しい **housekeeper** にとっては、**the second table** でブドー酒を飲むことなどとんでもないことというのであろう。

15. **turned away**=sent away, dismissed; *spec.* dismissed from service.

15-6. **for wearing white gowns** 令嬢にふさわしい裾長のドレスを着たので、身分をわきまえないということでお払い箱になったのか。

19. **spunging** ‘spunge’ は16c.~19c. にあった綴りで、‘sponge’ のこと。‘sponge’=get from another in a mean or parasitic manner.

20. **half**=to a certain extent, in some degree.

24. **force**=press (thing) on person.

24-5. **would not take a denial** 「断つてもどうしても受けつけようとはしなかった」 ‘take’=accept.

26. **she understood** Cf. p. 103, ll. 14-5.

28-9. **set...the first spare hen** 「今自分の卵を抱く勤めがなくて貸してもらえるめんどりができ次第雉の卵を抱かせる」こと。

29. **come to good**=yield a good produce or result.

CHAPTER XI.

p. 135. 9. **exercise** 「思考力を働かせる仕事」

10. **black**=dismal.
15. **packet**=packet-boat. 「定期郵便船」
20. **friend**=a supporter, well-wisher. (UED) ここでは父親のこと。
23. **throw a mist** 'mist'=used in phrases with reference to the obscuring of the vision (physical or mental), esp. *to cast or throw a mist before* (a person's) eyes. ここではわざと前途を予測不可能と自分に思い込ませること。
- 25— **It would...thirteen weeks** Maria の心のうちが erlebte Rede で表わされている。
- p. 136.** 11. **another young lady**, i.e. Miss Crawford.
18. **the subject...dropt** Cf. p. 99, l. 31.
- 22-3. **busy with candles** ローソクに火をともしのに忙しかったこと。
29. **interesting**=that concerns, touches, or affects, or is of importance; important. *Obs.*
- p. 137.** 5-9. **it does put...return** 8世紀から11世紀にかけて活躍した北欧の Vikings への言及か。
12. **It is...her own doing** Rushworth との結婚は、妹が自分で望んでしたことで、父の生贖となっているわけではないということ。
16. **My other sacrifice** 上で 'sacrifices' と複数で言ったのにかけて、「私の言うもう一つの犠牲（つまりあなたがわが身を捧げて牧師になること）」と言っている。
22. **living** Cf. p. 1, l. 24.
- I understand** Cf. p. 103, ll. 14-5.
24. **Which**, i.e. a very good living kept for me hereabouts.
25. **that** ここでは前文を受けて、'biased you' を強調している。Cf. 'that'=representing a word or phrase in the previous clause or sentence: usually standing first in its own clause, with inverted construction. *Colloq.*
26. **good word**=a friendly, favourable, or laudatory utterance; something said on behalf of or in commendation of a person or thing. ここでは「私を弁護してくれる言葉」。
28. **provision**=a previous arrangement.

p. 138. 1-2. **in safe hands** Cf. p. 34, l. 10; p. 120, l. 6.

4. **to have allowed it** 'it'=my being influenced in a wrong way.

11. **line** Cf. p. 115, l. 23.

12. **their friends** Cf. p. 135, l. 20.

14. **for reasons good** Phillipps はこの名詞+形容詞という語順を 'emphasis, rhythm and idiom, perhaps dialectal idiom, of the time' によると説明している。Cf. 'Yes,...and reason good.' (E) / 'heir apparent' (a borrowing from French) (MP, vol. III, chap. XVII)

15-6. **justification**=that which justifies; a justifying circumstance. 「正当化の事由」

16. **in its favour** Cf. p. 29, l. 28.

16-7. **heroism, danger, bustle, fashion** Edmund が p. 139, ll. 2-3 で、これを 'heroism, and noise, and fashion' と言い換えているところから察すると、'heroism' の中には 'danger' を含めるとして、'bustle' と 'noise' が対応することになる。そうとすれば 'bustle' は「社交会での華やかな活動」、'noise' は「世間で大いにもてはやされること (cf. 'make noise'=be much talked of)」に当るであろう。

20-1. **the motives...may be fairly suspected** 「その動機は大いに怪しまれてしかるべきだ」 'fairly'=(esp.) to a noticeable degree. 'suspect'=doubt the innocence or genuineness of. 'preferment,' cf. p. 27, ll. 6-7.

29. **No**, i.e. No, I shall not ask you the question.

30-1. **beg...your own argument** 「あなた自身の論法に（つまり、それを逆用して）、牧師に有利な論点を乞い求める」

p. 139. 3. **noise** Cf. note on p. 138, ll. 16-7.

7. **an income ready made** 'ready-made'=(fig.) available without special effort.

8-9. **has the best intentions of doing nothing** 「(～以外は) 何もしないで遊び暮すというこの上もなく結構な意図を抱いている」 Mary のアイロニー。

12. **good company**=a pleasant companion. Cf. p. 124, l. 22.

21. **esteeming**=considering.

22. **comprehensive**=including much or all.

23. **you are not...from yourself** 「あなたはご自分の考えを根拠にして判断なさっていない」 'from'=indicating the ground of judgment.

p. 140. 5. denomination Cf. p. 116, l. 26.

9-10. **whom...wishing away** Cf. 'She could have wished him further'=She was so annoyed that she wished he wasn't there. (ALD) 'away' は objective complement.

11. **met with**=received.

12. **the Antwerp** William が乗り組んでいる英国の軍艦「アントワープ号」。

13. **apostrophe** 元来は「(詩文・演説等の途中で感慨のあまり聴者や読者から急転して、語を急に改めて別の人又はものに呼びかける) 頓呼法」と呼ばれる修辞学の用語。ここでも、今の話題から急にそれてという感じは残っている。

13-4. **to the purpose of her own feelings**=relevant to her own feelings.

15. **I have been...addicted** 'addict'=(esp. in *pass.*) devote, apply habitually (*to* a practice). 'addicted' の後は、今日では noun か gerund が普通で、*to*-infinitive が来るのは古い言い方。

16-7. **I can hardly suppose**;— これは第2版 (1816) の punctuation だが、Chapman は初版 (1814) では 'I can hardly suppose,' という punctuation であったことを指摘している。('Notes,' p. 544) そうすると 'suppose' も 'observe' も次の *that*-clause を目的語とすることになり、構文は分りやすいが、「牧師さんのことを知る手段に全く欠けてはいないとは、ほとんど想像できない」というのは論理が通らない。第2版の形で敢えて解釈すれば、'suppose' の後を 'that I am speaking what I have been told at my uncle's table' (cf. p. 139, ll. 29-30) というようなことを言いかけて、途中で切れて、別の言い方に変ったのか、'so little addicted' を受ける 'that' は省略されて、「そんなことはほとんど想像できない」、つまり、'that' は 'that I am speaking what I have been told at my uncle's table' を示す代名詞で、強調のための倒置法 (p. 137, l. 25 の注参照) と取るかどちらかであろう。

17. **push**=press or bear hard upon (a person) in dealing with him. 「追いつめる」

25. **bon vivant** [bɔ̃ vivã]=gourmand. [F, *lit.* good liver] 「美食家」

28-9. **out of humour**=displeased.

31. **a green goose**=a young goose, a gosling (killed under four months old and eaten without stuffing).

32. **get the better of**=defeat, outwit. ここではその味が気に入らなくて腹を立てている気持 ('an disappointment') を抑えることができなかつたこと。

p. 141. 6-7. **it goes against us** 「この論争は僕たちに不利だよ」 Cf. p. 14, l. 19.

10-1. **he would...a—not a good temper into it** 'a bad temper' というようなことを言いかけて 'not a good temper' ともう少し婉曲な言い方に変えた。'take' 「もちこむ」 'it'=the profession he had chosen.

16-7. **whatever...to wish otherwise in Dr. Grant** 「Dr. Grant の性質の中で改めてほしいと思うところはなんでも」 'otherwise'=in another state or condition, not so, different. 'otherwise' は objective complement.

p. 142. 3-4. **he may preach...into a good humour** 会衆に説教することが彼自身にもいい感化を及ぼして機嫌がよくなること。

5. **have him quarrelling** 「彼が絶えず文句を言うのを聞かされる」 一種の「被害態」とでも呼ぶべき用法。現在分詞は「反復」の意味を表わす。

10. **window**=a window space or opening.

12-3. **Miss Price...to hear it** 「ただ人からお世辞でほめられて黙って聞いていることより、実際にそのほめ言葉に値するようなことを行なうことにより慣れてきた」

14. **glee**=a musical composition, of English origin, for three or more voices (one voice to each part) and (in strict sense) without accompaniment. この場合はピアノの伴奏つき。

19. **There goes good humour** 「そら愛嬌のよさの権化が歩いて行く」 感嘆の気持をこめて、Fanny の注意を軽やかに去って

行く Mary の方に向けさせている。次の 'a temper' もそういう性質の持主のこと。

22. **falls in with**=accedes to (views, plans).

25. **in such hands** Cf. p. 34, l. 10; p. 120, l. 6; p. 138, ll. 1-2. 妾を自分の家に住ませるような叔父に育てられたこと。

27. **continue** Cf. p. 18, l. 2; p. 40, l. 23; p. 44, l. 32.

27-8. **in spite of the expected glee** 「合唱がもう始まるのに」

p. 143. 1-4. **Here's harmony!...every care** Austen は a general impression を与えるのに抽象名詞を complement とする構造を好む。その点でも Austen は18世紀的である。(Phillipps)

4-5. **Here's...the heart to rapture!** J. Lucas (OEN, *MP*, Introduction p. xi) はこの個所に触れ、Edmund が「君がこんなに熱狂的に自然を讚美するのを聞いて嬉しい」と評することを指摘した後、「自分は、Fanny のこの、聞いている方が照れ臭い程の感情のほとばしり ('embarrassing outburst') を Edmund 程には喜ばないが、作者がこの Fanny の自然礼讚の中に、ヒロインへの高い評価の保証を読者に読み取らせることを望んでいることは疑いない」と論じている。N. Page は、'rapture' という語には、もう少し警戒的で、「作者がここでヒロインの無邪気な感動を冷やかしていることは自明とは言えない、Fanny の真剣さは疑いないから」と認めた上で、「しかしこの一節はこの小説の始めの方(第XI章)で、ヒロインがまだ年若で未熟な頃に出てくるので、多分皮肉な感想を暗示することを意図しているだろう——この解釈は Edmund の "I like to hear your enthusiasm" という答え、これは普通皮肉な含蓄を伴うもう一つの言葉 ('enthusiasm') を使っているから、その答えによって立証できる」とつけ加えている。(The Language of Jane Austen, Oxford, Basil Blackwell, 1972, pp. 80-81)

8-9. **the sublimity of Nature** J. Lucas は上注の中で紹介した言葉に続けて、「Fanny の自然に対する深い感情は、その背後に殆んど宗教的な驚異の念 (sense of wonder) を含んでいて、言い廻しはお上品だが、かの Gray が初めて Grande Chartreuse を見た時に記録をとどめている体験の伝統に溯り得ることを主張できるものである」と論じている。La Grande Chartreuse は、フランス南東部のアルプス山中にあるカルトジオ会最大の修道院であ

る。Gray は峻しい断崖や轟く急流への畏敬の感情を書簡の中に残している。(see also E. W. Manwaring, *Italian Landscape in Eighteenth Century England*, London, Frank Cass, 1925, pp. 170-171) Gray が Walpole と共にここを訪れたのは1739年のことであったというが、18世紀人にとって自然の荘厳さを具現する対象は、アルプスの風景から無限の広がりをもつ星の世界へと広がった。Edward Young の *Night Thoughts* (1742-5) の第九夜の部分が例として挙げられる。Fanny の星空への讚美は、その対象から言えば、Gray よりむしろ Young の伝統を受けつぐものと言うべきかも知れない。このような伝統を理論化しようとしたのが Burke の *A Philosophical Inquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful* (1756) と考えられる。更に下ると、'sublime' という epithet が自然ばかりではなく、自然に対する 'enthusiasm' の修飾にも用いられて、'sublime enthusiasm' とか 'Enthusiasm sublime' とかいう句も、書簡や詩の中に散見する (*Italian Landscape*, p. 173 and p. 190)。我々は MP のこの個所を、Lucas の言う通り、18世紀的自然讚美の context の中で読むべきであろう。

10. **carried...out of themselves** 「我を忘れる、恍惚となる」 Cf. 'carried away by enthusiasm' (UED)

12. **enthusiasm** Phillipps は、Johnson の辞書では、'enthusiasm' の定義には「狂信」とか「激情」とか悪い意味をもつものが支配的で、いい意味といえば、精々「空想の高揚」ぐらいであると述べた後、Austen にとってはこの語は明らかに Johnson の場合より受け入れやすい言葉であったが、SS の Marianne の 'enthusiasms' に対しては十分に批判の意味をこめて読むべきだと言う。ところが、P の Anne の 'enthusiasm' からは、18世紀風の非難の含蓄はすべて消えていると言う。この二つの小説の中間に位する MP のこの個所の 'enthusiasm' はいかに読むべきか。ll. 4-5 の注で Page は、'enthusiasm' は 'habitually carries ironic overtones' と考えて、その解釈の拠り所に行っているし、同じく Lucas は、自分は Fanny の感情のほとばしりにとまどうと言いながら、Edmund の 'enthusiasm' は素直に共感している言葉と取っている。更に前々注の 'sublime enthusiasm' にも (これは Austen の使った言葉ではないけれども) 皮肉な響きは皆無である。我々はこ

の 'enthusiasm' に一種の ambivalence を感じ取ることを許されるであろうか。

19. a very apt scholar 'apt'=quick-witted. 'scholar'=person who learns. Cf. '(He) proved an apt, dull, scholar.' (COD)

Arcturus [ɑ:kʃjʊərəs] 「大角星」

21. the bear 「小熊座」

Cassiopeia [kæsiəpi(:)ə] 「カシオペア座」

p. 144. 3. threats of catching cold 「風邪を引くよというおどし文句」

CHAPTER XII.

p. 145. 2. duties Cf. note on p. 120, ll. 8-9.

3. tidings Cf. p. 71, l. 14.

7. as occasion served=when it was favourable. 「いい機会があれば」

8. Weymouth [weiməθ] 英国南西海岸の保養地。当時、George III も好んで訪れたという。

16-7. conscious beauty 「美人だと意識している人」 'beauty' は metonymy ('abstract for concrete') として用いられている。Cf. 'She knows she is handsom, but she knows she is good. Conscious Beauty adorned with conscious Virtue!' (Steele)

18-9. without anything but...to consult 「快樂と自分の意向しか考慮に入れず」 'pleasure' も 'his own will' も前置詞 'but' の目的語。

20-1. his indifference...equalled by her own 「彼女の無関心の程度は彼のそれに匹敵して余りがあった」 (彼のそれより勝っていた)

22. step forth=present himself before the public as.

23. the Sir Thomas complete 「現実に父親の後を継いで当主としての完全な資格や権限を備えたサー・トマス」 'complete'=fully equipped or endowed.

which 地位や身分を示す名詞を受ける 'which.' 先行詞は 'the Sir Thomas complete.' Cf. Jespersen, MEG, III, 6. 4.

27. Everingham [évəriŋəm] Norfolk 州の架空の地名。

p. 146. 3. on their guard=prepared against attack, surprise, or their own impulses. 何もすることがなくて考える暇はたっぷりあったから、Henry との交際にこれ以上深入りすることを警戒する反省を起こさせてもよかつたろうにということ。

4. **jealousy of her sister** 「姉に対する嫉妬」

12-3. **bad example** Cf. p. 49, ll. 4-5; p. 56, ll. 5-6.

21-2. **his day's sport, good or bad** 「彼の一日の猟の成績のよしあし」

22. **jealousy of**=vigilance against.

23. **qualification** 古い狩猟法 (the Game Laws) では、猟獣や猟鳥を撃つ権利をもつのは、領主か領主が文書で許可した猟番に限られていた。その権限は他の人にも与えられ、1716年の法律では、自作農や小作人にも猟番となる代理権を許可する習慣ができた。しかし1808年の法律改正では、領主は誰にでも猟番の代理となって猟をする権限を委譲できるようになった。(Chapman, 'Notes to Persuasion,' pp. 292-293) 従って Mr. Rushworth は隣人たちにこの改正法が適用されるかどうか、彼らに猟をする資格があるかどうかと疑っている。

25-6. **without some talent...on the other** 「話をする男の方に話し方の才能があるか、聞き手の女性の方に男性への愛情があるか、どちらかの条件が伴わない限りは」

26. **had missed** 主語は l. 20 の 'Maria.'

31. **inclined to credit what she wished** 「希望的観測に陥りがちな」

p. 147. 3. lose no ground Maria と Julia のどちらに対しても人氣が衰えないこと。Cf. 'lose ground'=(fig.) decline in favour.

4. **just stopping short of** 辛うじてその一歩手前で止まったこと。'just'=barely. 'stop short of'=do not go the length of (some extreme action). Cf. 'I had but just stopped short of insulting the beautiful being.' (Scott)

15-6. **her...confidant**=a person trusted with knowledge of her private affairs.

16. **As it was** Cf. p. 10, l. 22; p. 53, l. 12.

17. **the hint was lost** [upon him] 「その暗示も (彼には) 通

じなかった」 Cf. 'lost upon'=not observed or appreciated by./
'Your picture may be very exact, but this was all lost upon me.' (PP)

20. **I had understood** Cf. p. 103, ll. 14-5; p. 137, l. 22.

25. **to his credit**=to his honour or praise.

27. **his unsettled habits** 「彼の定住性を欠く生活習慣」

32. **I wish it may be so** Cf. p. 14, l. 15; p. 85, l. 15.

p. 148. 5. Which Cf. note on p. 9, l. 21.

8. **distinguish**=pick out for favour.

21-2. **privy** [prɪvi]...**to**=in the secret of (person's plans etc.)

29. **chaperons** [ʃæpərounz] 「(若い婦人が社交場などにでる時の) 付添い (普通は年配または既婚婦人)」 'the chaperons at the fire' は her aunt Norris と Mrs. Rushworth のこと。

30. **her elder cousin**, i.e. Tom.

p. 149. 2-3. the late...in the servants' hall 最近バイオリンの弾ける召使いを雇い入れたこと。'servants' hall' 「大きな邸で召使いたちが休憩したり食事を摂ったりする大部屋」

4. **five couple** 男は Tom, Edmund, Henry, Rushworth, a new intimate friend of Mr. Bertram's just arrived (John Yates, p. 154, l. 1) の五人。女は Maria, Julia, Mary, Fanny, Mrs. Grant の五人。

5. **just arrived**=who was just arrived.

7. **four dances** 一人を相手に2回ずつ踊るのが習慣。Fanny は 相手をかえてそれを2回繰り返し (p. 150, ll. 3-4 によれば2回目の two dances は Edmund を相手に踊っていた)、今3回目の two dances の間、相手がなくて壁の花となっているのが残念である。早く Tom がくればよいと思っている (p. 148, ll. 29-30 によれば Tom はちょっと中座している。p. 150, ll. 28-9 でまた入ってくる)。two dances に大体15分を要するとみえる。

14. **partners for the second time** 2回目の two dances では Rushworth と Maria は組めなかった。Cf. ll. 18-9: "I think it was rather a pity they should have been obliged to part." 今3度目の two dances で再び組んでいる。

20. **their situation**, i.e. betrothal.

21. **the common forms** 「世間一般のエチケット」(慣例を無視して毎回婚約者と踊ることを許されて然るべきだということ)
'form'=a set method of outward behaviour, etiquette.

25. **delicacy**=consideration for others' feelings, avoidance of what is immodest or offensive.

27. **particularity** 「慣習に反する変わったことをすること」

28-9. **how different...the two last dances** 2回目の two dances で Maria は Rushworth 以外の男と組んで踊った。その時はつまらなそうな顔だったと Mrs. Norris は思い込んでいる。

30-2. **Miss Bertram...with great animation** すぐそばで踊っている Julia と Henry の組への対抗意識で幸福感を誇示し、聞えよがしにはしゃいでみせたこと。

p. 150. 7. **so much the thing** Cf. 'the thing'=(*colloq.*, emphatic) the correct thing; what is proper, befitting, or fashionable.

8-9. **what do you say...to**=how would you like.

9. **chance**=possibility.

10. **set a good example** Cf. 'example' (p. 82, l. 13)

11. **catching**=infectious.

13. **The couple above** 「列の先頭にいるカップル」 Cf. 'Frank Churchill had led her up to the top.' (*E*)

25. **particular**=conspicuous.

31. **it** Mr. Bertram にダンスの相手を申し込まれること。

p. 151. 9. **stand up with**=dance with. Cf. 'In vain did she entreat him to stand up with somebody else.' (*PP*)

14-5. **had need be**=ought to be. OED によれば、元来 'had need to, would require to, ought to' (Common in 16-17th c.) という用法があったが、'to' が省略されるようになり、'need' は名詞としての性格を失って、動詞の修飾語(副詞)になったとある。 Cf. 'must needs'

26. **A strange business...in America** Chapman (*MP*, 'Appendixes,' p. 557) のいう通り、「この奇妙な事件」を歴史上の特定の事件に結びつけることは不可能に近く、またあまり意味のあることではないかも知れないが、T. Tanner (*MP*, 'Notes,' p. 460) は Chapman を一応肯定して、「今まで悪口を言っていた Dr. Grant

が思いがけなくすぐそばにいたので、ばつが悪くなった Tom が出任せを言っただけでも知れないが、イギリスが1807年に出した封鎖令（これが1812年の米英戦争に発展した）に関連して何か最近事件が起っていたかも知れない」と言う。また A. Fleishman (*A Reading of 'Mansfield Park,'* pp. 37-38) は、「1807年の奴隷貿易禁止令の発効に伴って、Sir Thomas の関心事は現有の奴隷が栄養不足や過労で死なないように環境を改善することであつたらうと推定し、Tom も奴隷の実状に触れた体験からこのような発言をしたのかも知れない」と言う。ただし、彼の別の推定では Tom の帰国は1806年9月。またこの構文に関して Jespersen (*MEG, III, 17.9* (1-2)) は、「口語にしばしばみられる述語（動詞を含まない）+主語という語順は 'strong emotion' を表わす」と説明し、次のような例を挙げている。'Pretty encouragement this for a lover!'

31. **rubber** 「(トランプの) 三番勝負」ここでは **whist**.

p. 152. 1-2. **make a table** 「トランプをするテーブルの準備をする」 Cf. 'make, prepare, (tea, coffee, beds)' (COD)

6. **play but half-crowns** 普通なら 'play for but half-crowns' となるべきところ。Phillipps によれば Austen は作中人物の会話等において、彼女が耳にした 'elisions' や 'omissions' を常に 'inelegant' でないという条件つきで忠実に再現した。この場合も 'play' が他動詞として用いられているというよりは、作家が前置詞を脱落させたと考えるべきであろう。

10. **but that=except for the fact that.**

18-9. **To want to nail me** 「私を釘づけにしようなんて」怒りを表わす不定詞。'to ask me' (I. 23) も同様。

21. **poking** 「やることがぐずぐずしてのろい」 Cf. 'Lord bless me! how do you think I can live poking by myself?' (SS)

22. **whist** 「(通例4人でする) トランプの遊び方」

23. **busy=fussy, meddlesome, prying.**

27. **spleen=lowness of spirits, moroseness, ill temper.**

28. **choice=right of choosing.**

31. **standing up with** Cf. p. 151, l. 9.